

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 42/8299 26. Oktober bis 1. November 2007



## KASACHSTAN Wirtschaftswachstum

Für mehr Qualität statt Quantität beim kasachischen Wirtschaftswachstum plädiert DAZ-Autor Bodo Lochmann. Er informiert über die Grenzen des Wachstums in Kasachstan und mahnt zum sorgsamem Umgang mit der Umwelt. Als abschreckendes Beispiel erinnert er an China und warnt vor ähnlichen Folgen in Kasachstan. Seite 3

## KONFERENZ Немецкие ученые в РК

17-19 октября состоялась VI конференция научного объединения немцев Казахстана под председательством академика НАН РК, профессора Э. Босса. Присутствующие могли познакомиться с достижениями немецких учёных в Казахстане, обсудить проблемы и перспективы. Стр. 6

## ALMATY Alltag

Anne Klemm ist für ein halbes Jahr als Austauschstudentin an der Deutsch-Kasachischen Universität. Für die DAZ berichtet sie über ihr Studentenleben in der Millionenstadt Almaty. In dieser Woche schaut sie neidisch auf ihre russischen Kommilitoninnen, die die Straße in einen Laufsteg verwandeln. Seite 6

## СОТРУДНИЧЕСТВО

# Страны с огромным экономическим потенциалом

В Алматы 18 октября прошёл традиционный 9-й День германской экономики в Казахстане, организатором которого выступает Клуб германской экономики в Казахстане при поддержке посольства ФРГ и Представительства германской экономики. Темой для обсуждения в этом году стал транспорт и логистика между Востоком и Западом. Актуальность данного направления продиктована временем, так как развитие экономики напрямую связано с развитием транспорта и логистики.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие президент Клуба германской экономики в Казахстане Йохен Вильденхайн. В своем выступлении он подчеркнул особую роль транспорта и логистики в Германии. Эта отрасль экономики с объемом в 190 млрд. евро за 2006 год занимает третье место после автомобильной промышленности и здравоохранения. Немецкие предприятия транспорта уже давно расширили сферу своей деятельности далеко за пределы Германии и теперь намерены укрепить сотрудничество и с Казахстаном. Казахстан, страна с огромными возможностями, выгодным месторасположением на территории Центральной Азии, благоприятным инвестиционным климатом, обладает уникальным потенциалом в области развития транспорта.

### Поиск новых партнёров

Впервые на Дни германской экономики прибыл высокопоставленный гость – министр экономики и технологий Германии Михаэль Глос. Его сопровождала делегация, состоящая из представителей политических и деловых кругов. Целью визита являлось углубление двусторонних экономических отношений между Германией и Казахстаном, поиск новых проектов и партнёров. В ходе поездки Михаэль Глос встретился с премьер-министром РК Каримом Масимовым, министром экономики и бюджетного планирования РК Бахытом Султановым, а также с министром индустрии и торговли Галымом Оразбаковым. Был проведен ряд переговоров и подписан ряд соглашений.

В программу визита Михаэля Глоса также была включена встреча с представителями Казахстанско-германской ассоциации предпринимателей – президентом КГАП Александром Дедерером, исполнительным директором Александром Шрёдером. В ходе встречи была проведена презентация ассоциации. Михаэль Глос выразил глубокий интерес к её деятельности и предпринимаемым инициативам.

### Прорывные проекты

С докладом о развитии транспортной отрасли в Казахстане выступили представители казахстанских предприятий. Они представили



Министр экономики и технологий Германии Михаэль Глос и президент КГАП Александр Дедерер.

новые прорывные проекты, выражая готовность к тесному сотрудничеству с германскими предпринимателями.

О сегодняшнем состоянии алматинского метрополитена и с прогнозами на будущее выступил Мурат Укшебаев, генеральный директор АО «Алматыметрокурлыс». Данное предприятие было создано на базе нескольких транспортных предприятий. Первоначально сдача метрополитена была намечена на 1997 год, но развал Советского Союза и разрыв всех экономических связей затормозил этот процесс на многие годы. С 2002 года, благодаря государственной программе развития г. Алматы, на строительство метрополитена выделяются дополнительные финансовые средства. И сегодняшние сроки сдачи метрополитена в 2009 году вполне реальны и оправданны. Кроме того, АО «Алматыметрокурлыс» тесно сотрудничает с рядом немецких компаний, например, с «Herrenknecht» г. Швангау. Это сотрудничество

позволяет внедрять новые технологии, и на сегодняшний день алматинский метрополитен является одним из ведущих по уровню оснащенности и применению новых технологий на постсоветском пространстве.

С докладом о развитии автомобильных и железнодорожных путей выступил Нигматжан Исингарин, академик Международной академии транспорта, председатель экспедиторов Казахстана. Он представил работу исследовательского центра «Экономтранс консалтинг». Г-н Исингарин является разработчиком проектов трансконтинентальных маршрутов, которые в Казахстане, к сожалению, пока не используются, но имеют огромный потенциал. Сегодня через Казахстан идут только региональные транзиты. Г-н Исингарин обратился к крупным транспортным компаниям Германии с предложением по созданию совместных разработок и формирования трансконтинентальных маршрутов, которые были бы выгодны всем.

## IN DIESER DAZ:

### WIRTSCHAFT ..... 3

Tag der Deutschen Wirtschaft brachte 40.000 US-Dollar Spenden für behinderte Kinder

### RUSSLANDDEUTSCHE ..... 7

Die Journalistin Nelly Kossko wird 70 Jahre und erzählt über ihre Arbeit bei der Deutschen Welle

### GESELLSCHAFT ..... 8

Die Russlanddeutschen in Sibirien gründen einen eigenen Verband

### DEUTSCHLAND ..... 9

Neue Besitzverhältnisse bei Europas größtem Autokonzern Volkswagen

### BILDUNG&KARRIERE ..... 10

Die Herzklinik in Taldykorgan verfügt über gute Kontakte nach Deutschland

### BILDUNG&KARRIERE ..... 11

Informationsgesellschaft:  
Wachstumsrekorde im russischen Internet

## AKTUELL

### Contador folgt Bruyneel zum Team Astana

Tour-Sieger Alberto Contador hat beim mit Dopingskandalen belasteten Team Astana einen Zwei-Jahres-Vertrag unterschrieben. Der Spanier folgt damit seinem derzeitigen Teamchef Johan Bruyneel, den Astana vor knapp zwei Wochen verpflichtet hatte. Der 43-jährige Belgier Bruyneel löst den Luxemburger Marc Biver ab. Für das neue Team wurden auch die früheren Profis Alain Galopin und Wjatscheslaw Jekimow als sportliche Leiter engagiert. „Ich habe Astana anderen Offerten vorgezogen, weil es sich um ein völlig neues Projekt handelt und weil mir die Garantie gegeben wurde, dass ich in der Tour de France jegliche Unterstützung erhalten werde“, wurde Contador zitiert. (www.sport1.de)

### От плодотворного диалога к действию

Отметив 15-летний юбилей, Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии приступило к осуществлению новых задач. Правовые рамки определены, концепция составлена – основными приоритетами дальнейшей работы стали экология, гуманитарные вопросы и противостояние стихийным бедствиям. Каждая из 18 стран, входящих в альянс, взяла на себя координацию некоторых из 40 проектов. Так, Турция отвечает за противодействие новым террористическим вызовам и угрозам. Иран будет бороться с незаконным оборотом наркотиков, а также с последствиями природных катастроф. Азербайджан отвечает за безопасность и эффективность транспортных коридоров, а Южная Корея за развитие информационных технологий. Казахстану в рамках СВМДА досталось два направления – экономическое и гуманитарное. (www.khabar.kz)

## БЮДЖЕТ

# Коллегия Минфина

Министерство финансов предлагает использовать дополнительные доходы местных бюджетов на социальную поддержку. Дополнительно 180 миллиардов тенге могут оказаться в текущем году в распоряжении местных бюджетов и пойти, в том числе, на выплату адресной социальной помощи.

Эти средства регионы получили в результате перевыполнения прогнозов по доходам. Об этом в Астане заявил вице-министр экономики и бюджетного планирования Марат Кусаинов, выступая на коллегии Министерства финансов.

В то же время, как сообщила глава Минфина Наталья Коржова, сумма неосвоенных местными акиматами средств в этом году может

достичь 36 миллиардов тенге. Эти деньги, как и дополнительные доходы региональных бюджетов, также могут пополнить резервы для социальных выплат.

Также на коллегии речь шла о ситуации на продовольственном рынке. Наталья Коржова предложила регионам вариант усмирения недобросовестных поставщиков продуктов питания. Минфин готов предоставить допол-

нительные отряды проверяющих для ревизии работы предпринимателей в таможенной, налоговой или финансовой сферах.

Наталья Коржова, министр финансов РК: «36 миллиардов тенге тех свободных денег, которые мы прогнозируем, будут направлены на территориях на адресную социальную помощь для нуждающихся категорий населения». (www.khabar.kz)

## MELDUNGEN

15 лет отношениям  
Казахстана и России

Страны демонстрируют очень продуктивные двусторонние отношения абсолютно во всех сферах. Такое мнение высказал Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Казахстане Михаил Бочарников, выступая на пресс-конференции, посвященной 15-летию установления дипломатических отношений между двумя государствами. По прогнозам посла, товарооборот между странами в этом году может достигнуть 16 миллиардов долларов. «Вместе с тем стратегическое партнерство государств развивают и в политической сфере», - отметил Бочарников. В российском посольстве даже подсчитали, что за последние два года Главы Казахстана и России провели более 20 встреч на разных уровнях. Российский дипломат подчеркнул, что сотрудничество двух стран приобретает новые направления, к примеру, в инновационных сферах. Одной из таких отраслей уже стала ядерная энергетика, где Астана и Москва реализуют ряд совместных проектов. (www.khabar.kz)

Demonstration gegen  
gestiegene Brotpreise

In Almaty hat die Opposition gegen stark gestiegene Preise für Brot und andere Lebensmittel protestiert. An der Demonstration nahmen nach Augenzeugenberichten etwa 1300 Menschen teil. Die genehmigte Kundgebung war von den Behörden in einen Park am Rande der Stadt verlegt worden. Preiserhöhungen von bis zu 40 Prozent für Grundnahrungsmittel sorgen in Kasachstan und den übrigen zentralasiatischen Staaten zunehmend für Unmut unter der Bevölkerung. Der kasachische Regierungschef Karim Massimow hatte zuvor die Wiedereinführung des staatlichen Monopols auf Getreide angedroht, um die Teuerung zu stoppen. Die Kundgebung am Samstag war die erste Oppositionsdemonstration nach der Parlamentswahl im August, bei der die Partei von Präsident Nursultan Nasarbajew alle Sitze im Parlament gewonnen hatte. (dpa)

Сотрудничество  
Казахстана и ОАЭ

Нурсултан Назарбаев встретился с Президентом Объединенных Арабских Эмиратов Шейхом Халифа Бен Заид аль Нахаяном. Главы государств обсудили вопросы развития дружественных двусторонних отношений, уделив особое внимание развитию экономического сотрудничества между Казахстаном и Объединенными Арабскими Эмиратами. Было отмечено, что экономическое взаимодействие между нашими странами переживает значительный подъем, о чем свидетельствует, в частности, масштабный проект по строительству «Актау-сити», финансируемый инвесторами из Эмиратов. Другим примером является проект строительства в Астане 88-этажного многопрофильного комплекса «Абу-Даби Плаза». Нурсултан Назарбаев пригласил шейха Халифа Бен Заид аль Нахаяна принять участие в официальной презентации этого проекта, которая состоится 31 октября. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „KACZYNSKI...“

- ♦ Zwillingpaar, n – близнецы, двойня
- ♦ Legislaturperiode, f – срок полномочий законодательных органов
- ♦ Einschnitte, Pl. – зд.: коренные изменения
- ♦ Andrang, m – напор; наплыв
- ♦ Regierungsturbulenzen, Pl. – водоворот правления

## «МЕРКЕЛЬ: ТЕМА...»

- ♦ торжественный – feierlich; festlich
- ♦ заседание – Sitzung, f, Tagung, f
- ♦ покидать – verlassen
- ♦ прекратить – aufhören (mit); einstellen
- ♦ притязание – Anspruch, m (auf Akk.)

## POLEN

Kaczynski-Zwillinge müssen  
getrennte Wege gehen

Für konservative Polen waren sie ein Traumdio, die Gegenseite wähte sich eher in einem Alptraum: Eineinhalb Jahre lang wurde Polen vom Zwillingpaar Lech und Jaroslaw Kaczynski regiert. Seit der Parlamentswahl am Sonntag ist nun klar, dass das Duo getrennte Wege gehen muss und zumindest die Ära des Ministerpräsidenten Jaroslaw zu Ende geht - und zwar mit einem regelrechten Paukenschlag.

Von Agnieszka Hreczuk

Wieder einmal sind sich die Polen treu geblieben und haben eine Regierung nach einer, diesmal mit nur zwei Jahren ausgesprochen kurzen Legislaturperiode aus dem Amt gefegt. In keiner Wahlprognose war dabei mit einem derart klaren Resultat gerechnet worden: Gut neun Prozentpunkte beträgt der Abstand zwischen der Kaczynski-Partei „Recht und Gerechtigkeit“ (32 Prozent) und der vom 50-jährigen Danziger Donald Tusk geführten oppositionellen Bürgerplattform PO (41 Prozent). Die PO kann nun mit der gemäßigten, den Bauern nahe stehenden Volkspartei PSL (rund neun Prozent/31 Abgeordnete) eine stabile Koalition bilden. Die PSL signalisierte bereits mehrfach ihre Koalitionsbereitschaft. Im neuen Parlament, dem Sejm, würde die PO nach letzten Zahlen auf 209 Sitze kommen. Zur absoluten Mehrheit von 231 der 460 Abgeordneten fehlen also nur 22 Stimmen.

## Ausgleichende Politik statt deutschlandfeindlicher Äußerungen

Donald Tusk stellte in ersten Erklärungen bereits klar, dass seine Partei sich um eine breite Mehrheit im Sejm bemühen werde. Es sei zu erwarten, dass Präsident Lech Kaczynski die Politik der neuen Regierung blockieren werde. „Sein Veto können wir nur in einer Allianz mit anderen Parteien überstimmen“, sagte der Vorsitzende der PO. Deshalb seien auch schon Gespräche mit der Bauernpartei von Waldemar Pawlak im Gange. Um den Staatspräsidenten zu überstimmen, wäre eine Zwei-Drittel-Mehrheit im Parlament notwendig. Diese ist tatsächlich in Reichweite, denn auch das Wahlbündnis der Liberalen und Sozialdemokraten (LiD), das unter Führung von Ex-Staatspräsident Aleksander Kwasniewski auf eher enttäuschende 13 Prozent der Stimmen kam (53 Abgeordnete), zählt nicht gerade zum Freundeskreis der Kaczynkis. Nach Angaben des PO-Spitzenpolitikers Bogdan Zdrojewski wird die Entscheidung über eine Koalition am 10. November fallen, nach der ersten Sitzung des neuen Parlaments.

Während Jaroslaw Kaczynski das Land mit scharfer Rhetorik in aufrichtige Wendevertreter und korrupt-kommunistische Wendegewinnler einteilte und Justiz, staatliche Medien und Sicherheitsdienste zur Bekämpfung des politischen Gegners missbrauchte, wird von Tusk ein moderater, ausgleichender Kurs erwartet. Während die Kaczynski-Zwillinge immer wieder mit deutschfeindlichen Äußerungen von sich reden und während der EU-Ratspräsidentschaft Bundeskanzlerin Angela Merkel das Leben schwer machten, sind von der PO pragmatischere Töne zu hören. Die Partei gilt sogar als polnische Schwesterpartei der CDU, Merkel und Tusk haben sich mehrfach getroffen. „Gute Beziehungen zu Berlin sind für unser Land unumgänglich, wenn wir Polen wieder aus der selbst gewählten internationalen Isolation

herausholen wollen“, äußerte Gzegorz Schetyna, Generalsekretär der PO vor der Wahl.

In den nächsten Jahren wird Tusk aber seinen Schwerpunkt auf die Innenpolitik legen müs-

erreichte Tusk als Spitzenkandidat auf der PO-Liste im direkten Vergleich doppelt soviel Stimmen wie Jaroslaw Kaczynski, die Nummer eins auf der PiS-Liste (520.000 zu 215.000 Stimmen). Aber auch in



Die stärkere Wahlbeteiligung auch im Ausland, wie hier in der polnischen Botschaft in Berlin, war für Wahlsieger Donald Tusk ein wichtiger Vorteil.

sen. Viele notwendige Reformvorhaben, etwa des staatlichen Kranken-, Renten- oder des Bildungssystems sind liegen geblieben. Anstatt schmerzhaft Einschnitte zu wagen, streuten die Kaczynskis zuletzt lieber nicht vorhandenes Geld unter das Wahlvolk.

## Schlangestehen vor den Wahllokalen

Während 2005 nur 40 Prozent der wahlberechtigten Polen ihre Stimmen abgaben, stieg die Wahlbeteiligung nun auf 52 Prozent. Dies ist im europäischen Vergleich und angesichts einer von politischen Kommentatoren als „wichtigste Wahl seit 1989“ bezeichneten Abstimmung gleichwohl immer noch bescheiden. Dennoch: In vielen Wahllokalen war mit dem Andrang offensichtlich nicht gerechnet worden. In Stettin gab es Schlangen vor den Wahllokalen. In einigen Wahlkreisen in Warschau, Krakau und Gdansk gingen sogar kurzfristig die Wahlzettel aus.

Die Zusammenstellung der bisherigen Wahlergebnisse bestätigt ein Muster, das es auch bei den Wahlen 2005 gegeben hatte: Für die liberale Bürgerplattform stimmten mehrheitlich die Bewohner der Großstädte mit über 200.000 Einwohnern, sowie Wähler mit Abitur und Akademiker, für „Recht und Gerechtigkeit“ (PiS) stimmten mehrheitlich Wähler aus kleineren Ortschaften. In Warschau

## „Wir wollen Normalität“

Mit Aufatmen wurde im Ausland registriert, dass die rechtsextremen und populistischen Parteien „Liga der Polnischen Familien“ und „Samoobrona“ nicht mehr ins Parlament einziehen. Mit jeweils rund zwei Prozent sind die ehemaligen Koalitionspartner Jaroslaw Kaczynski, die im Falle der Liga vor minderheitenfeindlichen Äußerungen nicht zurückschreckten, weit abgeschlagen.

„Wir wollen letztendlich Normalität“, sagte eine junge Frau, kurz bevor sie in Stettin ihre Stimme abgab, und spielte damit auf die fast zwei Jahre andauernden Regierungsturbulenzen in Warschau an, die mit dem Namen Jaroslaw Kaczynski und seiner Mitkoalitionäre Andrzej Lepper (Samoobrona) und Roman Giertych (Liga der Polnischen Familien) verbunden sind und letztlich zu Neuwahlen führten. Ihre Stimme gab die Frau folgerichtig für die Bürgerplattform ab, sah dies aber eher als Abstimmung gegen Kaczynski und weniger als Votum für Donald Tusk. Der muss in den kommenden Monaten nun beweisen, ob er das Land aus dem Schatten der Kaczynskis herausführen kann. (n-ost)

## GERMANIA

Merkel: Thema  
изгнания остается  
частью немецкой культуры памяти

22 октября в Берлине при участии Ангелы Меркель состоялось торжественное заседание, посвященное 50-летию немецкого Союза изгнанных. Отношение общественности Германии к этой организации является неоднозначным.

Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель (Angela Merkel) выступила на торжественном заседании, посвященном 50-летию



Ангела Меркель на заседании, посвященном 50-летию немецкого Союза изгнанных.

немецкого Союза изгнанных (BdV). Эта организация, созданная в 1957 году, объединяет представителей немецких семей, которые были вынуждены покинуть места постоянного проживания в Восточной Европе и переселиться на территорию нынешней Германии после Второй мировой войны.

В своей речи глава немецкого правительства затронула тему создания Центра изгнанных в Берлине - требования, выполнения которого на протяжении последних семи лет добивается председатель BdV Эрика Штайнбах (Erika Steinbach). Меркель указала, что в ближайшее время будет представлена концепция создания в Берлине «зримого свидетельства», напоминающего о судьбе изгнанных немцев. Канцлер подчеркнула, что тема изгнания остается частью немецкой «культуры памяти» и призвала не путать причины изгнания и его последствия для судеб миллионов людей.

В настоящее время Союз изгнанных, количество членов которого приближается

к 2 миллионам, не находит особой общественной и политической поддержки в Германии. Организацию часто упрекают в использовании националистических лозунгов, а также в моральном уравнивании изгнания и Холокоста. В адрес Союза изгнанных часто звучат призывы прекратить действия правозащитного характера, признать европейские границы и отказаться от притязаний на индивидуальные и государственные компенсации в адрес восточноевропейских соседей, в частности, Польши.

Некоторое время назад в интервью польскому изданию Gazeta Wyborcza председатель оппозиционной фракции «зеленых» в германском бундестаге Ренате Кюнст (Renate Künast) призвала Союз изгнанных «порвать со всеми националистическими двусмысленностями».

После Второй мировой войны места своего проживания в Восточной Европе были вынуждены покинуть 15 миллионов немцев. (юс, вш)(www.dw-world.de)

WIRTSCHAFTSTAG

# „Die Kasachen wollen über Pipelines liefern, die nicht Gazprom gehören“

In diesem Jahr wurde der traditionelle Tag der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan durch den Besuch von Bundeswirtschaftsminister Glos deutlich aufgewertet. Gemeinsam mit Glos nahmen 80 Wirtschaftsvertreter aus Deutschland an der Veranstaltung teil. Zusammen mit den deutschen Unternehmern, die schon in Kasachstan tätig sind, und kasachischen Geschäftsleuten nutzten über 300 Teilnehmer den Tag, um Kontakte zu pflegen und neue Geschäftspartner zu finden. Zum Thema des Wirtschaftstages „Transport und Logistik zwischen Ost und West – was Kasachstan und Deutschland verbindet“ gab es zahlreiche Fachvorträge.

Von Ulf Seegers / dpa

„Wir hatten ein sehr gutes, aktuelles Thema. Viele Teilnehmer konnten sich aus den Vorträgen oder aus den bilateralen Gesprächen wertvolle Erkenntnisse ziehen“, resümiert Jochen Wildenhain, Präsident des Deutschen Wirtschaftsklubs in Kasachstan (DWK), den neunten Tag der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan. Der Tag bot ein breites Angebot an Vorträgen rund um das Thema Transport und Logistik. Unter den Referenten waren Vertreter vieler namhafter deutscher und kasachischer Unternehmen, wie Siemens, Daimler, Air Astana oder Temir Scholy.

**40.000-Dollar-Spende**

Die Teilnehmer des Wirtschaftstages nutzen die Gelegenheit nicht nur zum Geschäftemachen, sondern zeigten auch soziale Verantwortung. Traditionell unterstützt der DWK den Verein ARDI, eine Elternassoziation schwerbehinderter Kinder. Manager und Unternehmer spendeten 40.000 US-Dollar, die in einen neuen Kleinbus investiert werden sollen, um die Mobilität der Kinder zu fördern. Klaus Beyer, Repräsentant von ThyssenKrupp in Kasachstan und Finanzvorstand des DWK, freut sich über die eingesammelte Spendensumme, betont aber zugleich: „Die Spendenaktion ist nicht zu Ende! Das Geld reicht noch nicht ganz für einen neuen Minibus. Weitere Spenden sind sehr willkommen.“

**Investitionssicherheit und Energieversorgung**

Für Beyer ist der Wirtschaftstag mit dem Besuch des Bundeswirtschaftsministers Glos „deutlich aufgewertet“ worden. Durch die Teilnahme des Ministers rückten Themen wie die Investitionssicherheit in Kasachstan und die Energieversorgung Europas zeitweilig in den Mittelpunkt des Interesses. Für verunsicherte westliche Investoren in Kasachstan hatte Glos positive Nachrichten. Der kasachische Ministerpräsident Karim Massimow habe zugesagt,

darauf zu achten, dass nicht rückwirkend in gelten- de Verträge eingegriffen werde. Der kasachische Regierungschef teile die Sorge, dass sonst das Vertrauen der Investoren untergraben werde, sagte Glos.

Konzern hofft, in das Konsortium aufgenommen zu werden.

Glos betonte auf einer Pressekonferenz, die Nabucco-Pipeline sei kein Beleg für ein Misstrauen gegenüber Russland. Die Region am Kaspischen



Foto: Ulf Seegers

Minister Glos kam auf dem Tag der Deutschen Wirtschaft mit Alexander Dederer, Alexander Schröder und Unternehmern der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer zum Gespräch zusammen.

Nach Einschätzung des Ministers rückt der geplante Bau der Nabucco-Gas-Pipeline vom Kaspischen Meer nach Westeuropa in greifbare Nähe. Er sei zuversichtlich, dass noch im Oktober die Verträge des internationalen Konsortiums für den Bau der etwa 3.000 Kilometer langen Gas-Pipeline unterschrieben werden könnten, erklärte Glos. Das etwa fünf Milliarden Euro teure Nabucco-Projekt unter Federführung des österreichischen Versorgers OMV soll die Importabhängigkeit Europas von russischem Gas verringern. Der Essener RWE-

Meer mit gewaltigen Öl- und Gasvorkommen sei aber ideal, um die europäische Energieversorgung auf eine breitere Basis zu stellen. Mit jeweils 20 Prozent sind bislang Bulgargas, OMV, Botash, MOL und Romtransgas am Konsortium beteiligt. Kasachstan, das aktuell den Großteil seiner Energieexporte über russische Öl- und Gaspipelines abwickelt, sei offen für Alternativen: „Die Kasachen sind daran interessiert, Öl und Gas über Pipelines zu liefern, die nicht Gazprom gehören“, erklärte Glos nach einem Gespräch mit Massimow.

MELDUNGEN

**Gaspipeline Turkmenistan-China**

Usbekistan hat verkündet, den Bau der Gaspipeline von Turkmenien nach China zu fördern. Das teilte ein Pressesprecher des usbekischen Präsidenten mit. „Neben der Steigerung der Transitmöglichkeiten für Usbekistan wird die Gasleitung zum Ausbau der Exportrichtungen für usbekisches Gas beitragen, weil sie durch das Territorium der Republik verlaufen wird“, betonte der Pressesprecher. Ihm zufolge sind alle Möglichkeiten für die Umsetzung einer Vereinbarung zwischen Usbekistan, Turkmenien, Russland und Kasachstan über den Bau einer neuen Kaspis-Gaspipeline und über die Rekonstruktion der bereits bestehenden Öl- und Gasleitungen aus Zentralasien nach Russland vorhanden. Im vergangenen Jahr wurde ein Abkommen unterzeichnet, wonach Turkmenien ab 2009 jährlich 30 Milliarden Kubikmeter Gas für die kommenden 30 Jahre an China liefern wird. Dafür ist eine Gasleitung notwendig, die durch Usbekistan und Kasachstan führt. Usbekistan und China einigten sich Ende April auf Bau dieser Pipeline. (RIA Novosti)

**Шинный завод в Астане**

В Астане в ближайшие годы построят первый в Казахстане шинный завод. Руководство финской компании «Нокиан Тайрес» и акционерного общества «Корпорация «Ордабасы» подписали двустороннее соглашение о строительстве предприятия. Финская компания «Нокиан Тайрес» выпускает шины с 1936 года - это мировой лидер в данной отрасли. Завод планируют запустить в 2009 году. Мощность предприятия в первый год составит миллион штук шин, к 2013 году она возрастет до 4 миллионов. Производство будут продавать не только в Казахстане, но и еще в 70 странах мира. Стоимость проекта 160 миллионов евро. Участие в его реализации принимают Министерство индустрии и торговли республики Казахстан, АО «Фонд устойчивого развития «Казына», а также акимат Астаны. (www.khabar.kz)

**Deutsch-Kasachisches Rapsöl Joint-Venture**

Die KasGer Pflanzenöl GmbH ist ein Joint Venture zwischen dem Venture Management-Unternehmen, Goldfish Holdings Inc. und dem kasachischen Großbauern Johann Warkentin. KasGer produziert in Kasachstan Rapsöl und Bio-Rapsöl, das nach Deutschland importiert wird und innerhalb der EU vor allem an Biodieselhersteller verkauft wird. Nach einer erfolgreichen Probephase im Jahr 2006 wurde im laufenden Jahr die erste Ernte eingefahren und erste Teile davon nach Deutschland importiert. Robert Martin, Geschäftsführer der KasGer GmbH bekräftigt, dass man mit der Positionierung des Start-ups KasGer hochzufrieden sei. „Die Aussichten für die kommenden Jahre schätzen wir inzwischen noch optimistischer ein als noch zu Jahresbeginn. Dies ist umso bemerkenswerter, da wir ohnehin mit hohen Erwartungen gestartet sind“, erklärt Martin. Die Kombination aus günstigem, großflächigem Anbau in Kasachstan sowie eine stetig steigende Nachfrage nach Raps und Rapsöl weltweit sichern KasGer eine hervorragende Ausgangsposition. (FAZ.NET)

VOKABELN

„DIE KASACHEN...“

- ♦ **zahlreich** – многочисленный
- ♦ **schwerstbehindert** – имеющий особую тяже́лое увече́е
- ♦ **Spendenaktion, f** – акция пожертвования
- ♦ **unter Federführung** – под руководством
- ♦ **gewaltig** – сильный, могущественный; огромный

„WIRTSCHAFTS...“

- ♦ **Wirtschaftswachstum, n** – экономический рост
- ♦ **Belastung, f** – зд., бремя, тягота
- ♦ **Bewohnbarkeit, f** – пригодность для жилья
- ♦ **Kraftstoff, m** – топливо, горючее
- ♦ **Wasserversorgung, f** – водоснабжение

KOMMENTAR

## Wirtschaftswachstum: Qualität ist wichtiger als Quantität



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

Wirtschaftswachstum, gemessen an der Zunahme des Bruttoinlandsproduktes (BIP), ist wohl die wichtigste makroökonomische Kennziffer, an der sich förmlich alle Wirtschaftsexperten und Politiker ergötzen. Wirtschaftswachstum ist prinzipiell auch notwendig, wenn man als Gesellschaft das Ziel hat, das Wohlstandsniveau zu steigern oder auch „nur“ solche Probleme, wie Hunger und allgemeine Unterentwicklung zu beseitigen. Mehr Produktion im Weltmaßstab ist schon deshalb normal, weil die Weltbevölkerung kontinuierlich wächst, also immer mehr Leute mit Wohnung, Nahrung, Kleidung, und anderen Dingen des täglichen Bedarfs versorgt werden müssen. Hinzu kommen noch die wachsenden Ansprüche von uns Menschen an das materielle Lebensniveau, was ebenfalls überwiegend nur mit einem Mehr an Produktion zu erreichen ist.

Auf der anderen Seite bedeutet mehr Produktion prinzipiell jedoch auch mehr Verbrauch von Ressourcen und mehr Belastungen der Umwelt. Dieser Teufelskreis des „Mehr erzeugt mehr“ wird in der Wirtschaftsliteratur seit etwa Beginn der 1970er Jahre beachtet, nachdem die beiden Amerikaner Meadows und Meadows ihr heftig diskutiertes Buch „Die Grenzen des Wachstums“ veröffentlicht haben. Darin waren die Folgen des stetigen Steigens der menschlichen Produktion für die Lebensqualität und generell für die Bewohnbar-

keit unseres Planeten sehr drastisch, wenn auch nicht fehlerfrei ausgewiesen. Seither findet man in jedem Lehrbuch zur Wirtschaftspolitik einen Abschnitt, der sich „Wachstumspolitik“ nennt und das Dilemma zwischen Mehrproduktion und Mehrbelastung der Umwelt darstellt. Unterschieden wird mittlerweile zwischen den beiden prinzipiellen Arten des Wachstums: dem quantitativen und dem qualitativen. Mit letzterem ist gemeint, das auch mit geringerem mengenmäßigen Wachstum der Produktion oder des Verbrauchs von Produktionsfaktoren der qualitativ gleiche Effekt erreicht werden kann, wie beim mengenmäßigen Zuwachs. Man kann also zum Beispiel von A nach B mit einem „Wolga“ fahren, der mindestens 13 Liter Kraftstoff verbraucht, derselbe Transporteffekt kann aber mit einem technisch neuen Fahrzeug ebenso erreicht werden, das dafür nur beispielsweise 5 Liter Kraftstoff verbraucht. Natürlich ist qualitatives Wachstum vorteilhafter – bei sonst gleichbleibenden Bedingungen, wie die Ökonomen immer gern hinzufügen.

Kasachstan weist nun seit einigen Jahren bekanntlich ziemlich hohe BIP-Wachstumsraten aus – so zwischen neun und zehn Prozent real, also nach Abzug der Preissteigerungen. Auf den ersten Blick ist das gut, zumal man ja noch von einem, absolut betrachtet, ziemlich niedrigen BIP-Niveau ausgeht. Außerdem hat der Präsident die Aufgabe gestellt, das BIP bis zum Jahre 2015 mindestens zu verdoppeln. Damit sollen die Mittel zur Lösung einer ganzen Reihe von sozialen und anderen Entwicklungsfragen geschaffen werden. Das ist ein durchaus legitimes Ziel.

Wirtschaften ist jedoch ein sehr komplexer Prozess, und mittlerweile sind auch eine ganze Reihe unerwünschter Folgen der doch eher einseitigen Orientierung auf die Quantität zu spüren. Zuerst betrifft das den Zustand der Umwelt. Laut offizieller Umweltschutzstrategie des entspre-

chenden Ministeriums hat sich der Gesamtzustand der Umwelt in den Jahren des stürmischen Produktionswachstums in Kasachstan nicht nur nicht verbessert, sondern insgesamt verschlechtert. Der Ausstoß von Schadstoffen wächst, obwohl eigentlich die Mittel da sind, diese Situation zu verändern. Die Strategie formuliert so auch nur das Ziel der Stabilisierung des (schlechten) Zustandes der Umwelt, nicht jedoch eine durchgreifende Verbesserung der Situation. Zwar fehlen offizielle Zahlen, aber es dürfte mittlerweile so sein, dass ein Großteil des BIP-Zuwachses an anderer Stelle durch die Zerstörung der Umwelt wieder aufgefrischt wird. Zwar wird in letzter Zeit durchaus ab und zu von „ausgewogener“ oder „nachhaltiger“ Entwicklung gesprochen, in der Praxis aber dominiert nach wie vor das von oben vorgegebene Mengendenken. Probleme qualitativer Art existieren aber mehr als genügend, beginnend bei der Wasserversorgung vieler Regionen bis zur international geringen durchschnittlichen Lebenserwartung.

Man muss sich nicht unbedingt Europa oder Deutschland zum Vorbild nehmen, dafür ist das Entwicklungsniveau in verschiedener Hinsicht nun doch zu differenziert. Aber das vor der Haustür liegende China kann man sich schon mal genauer anschauen. Dort wurde nun beschlossen, auf einige Prozente Wachstum zu verzichten, dafür aber Umweltschutzaspekte und Fragen der Verteilung des gesellschaftlichen Vermögens stärker in den Mittelpunkt der Wirtschaftspolitik zu rücken. Dort ist die Lage mittlerweile so, dass der rasante Produktionszuwachs der letzten Jahre vollständig durch die Verschlechterung der Gesundheit und der allgemeinen Lebensqualität verzehrt worden ist, man also keinen gesellschaftlichen Wohlfandeffekt erreicht hat. Das Ziel des gesellschaftlichen Wirtschaftens aber ist Wohlstand – nicht nur für alle, sondern auch ausgewogen in seinen materiellen und nichtmateriellen Bestandteilen.

MELDUNGEN

**Kirgisischer Präsident löst Parlament auf**

In Kirgisistan hat Präsident Kurmanbek Bakijew nach einem Verfassungsreferendum das Parlament aufgelöst. Als Termin für die Neuwahl nannte ein Sprecher Bakijews den 16. Dezember, wie die Agentur Akipress in der Hauptstadt Bischkek meldete. In einer Volksabstimmung hatten 70 Prozent der Kirgisen dafür gestimmt, das der Präsident mehr Machtbefugnisse erhält. „Das werden ehrliche und offene Wahlen. Das Land wird ein neues Parlament aus Abgeordneten bekommen, die wegen ihrer Ideen und nicht wegen ihres Geldes gewählt werden“, sagte Bakijew in einer Fernsehansprache. Die neue Verfassung schränkt die Machtbefugnisse der Regierung zugunsten des Präsidenten wie auch des Parlaments ein. Es ist die dritte Verfassungsänderung in der früheren Sowjetrepublik seit November 2006. Im April dieses Jahres löste die Staatsmacht gewaltsam Proteste auf, mit denen die Opposition Bakijew zwingen wollte, einen Teil seiner Vollmachten an das Parlament abzutreten. Ein Gericht in Bischkek verurteilte kürzlich zwei Teilnehmer der Oppositionsproteste wegen Widerstands gegen die Staatsgewalt zu jeweils vier Jahren Haft. (dpa)

**Кыргызстан: роспуск парламента**

Такое решение было принято после того, как стало известно, что проходивший в стране референдум признан состоявшимся. На суд избирателей было вынесено предложение главы государства об изменениях в Конституцию страны и избирательный кодекс. Проголосовали за новую редакцию Конституции Кыргызской Республики 75,04 процента граждан, за новую редакцию кодекса о выборах 75,45 процента избирателей. Согласно изменениям в Конституцию страны расширяются полномочия Президента, который теперь вправе по своему решению отправить главу правительства в отставку. Расширены и парламентские полномочия. Согласно новой Конституции теперь депутатов в парламенте будет 90 человек, а не 75, как раньше. Но важнее то, что отныне депутаты Жогорку Кенеша будут избираться не по мажоритарной системе, а по партийным спискам. (www.khabar.kz)

**Tadschikistan: Drogen aus Afghanistan**

Die Organisation des Vertrages für Kollektive Sicherheit (OVKS) wird Tadschikistan beim Kampf gegen die Drogengefahr, die aus den Nachbarländern überschwappt, noch nachhaltiger unterstützen. Vertreter der Parlamentarischen Versammlung der OVKS haben nach einer Studienreise, die sie auf Einladung des Unterhauses des tadschikischen Parlaments (Majlisi Namoyandagon) unternommen haben, den Drogenschmuggel aus Afghanistan als die Hauptgefahr für den Frieden und die Stabilität in Zentralasien bezeichnet. Aufgrund seiner geopolitischen Lage sei Tadschikistan, obwohl selbst nicht Drogenproduzent, zu einem der wichtigsten Transitländer für Rauschgifte auf dem Weg von Afghanistan über Mittelasien und Russland nach Europa geworden. (RIA Nowosti)

**VOKABELN**

**„WAHLEN...“**

- ◆ **Meinungsforscher, m** – исследователь общественного мнения
- ◆ **weitermachen** – продолжать делать что-л.
- ◆ **Oktoberumfrage, f** – октябрьский опрос
- ◆ **Kontrollbefugnisse, Pl.** – полномочия проверяющих
- ◆ **Legitimierung, f** – узаконение, признание; полномочие
- ◆ **Entmachtung, f** – лишение власти
- ◆ **enttäuschen** – разочаровывать
- ◆ **Kinderbetreuung, f** – забота о детях
- ◆ **regelrecht** – правильный, регулярный; (самый) настоящий, подлинный
- ◆ **repressiv** – подавляющий; мешающий

DUMA

**„Wahlen sind in Russland eine bloße Inszenierung des Kreml“**

In Russland ist Wahlkampf. Am 2. Dezember wählen die Russen die neue Staatsduma. Das Ergebnis ist absehbar: Die Kreml-Partei „Einiges Russland“ wird die absolute Mehrheit holen, für die kremltreue „Opposition“ werden wenige Sitze übrig bleiben. Nach Ansicht von Meinungsforscher Lew Gudkow, Direktor des renommierten Lewada-Zentrums, sind die Wahlen eine bloße Inszenierung des Kreml. Im Interview spricht er über die Rolle des Parlaments in Russland, die Schwäche der Opposition und die politische Stimmung im Land.

**Herr Gudkow, die Londoner „Times“ hat Russlands Präsident Wladimir Putin kürzlich mit Leonid Breschnew verglichen, der 18 Jahre Staatschef der Sowjetunion war und nicht abtreten wollte. Was würde die russische Bevölkerung davon halten, wenn Putin auf unbestimmte Zeit weitermachen würde?**

Noch im Sommer haben sich 56 Prozent für ehrliche Präsidentschaftswahlen und gegen eine erneute Kandidatur von Wladimir Putin ausgesprochen. Die dritte Amtszeit eines Präsidenten

**War das Parlament schon vor Putins Regentschaft so schwach?**

Keineswegs. Während der Regierungszeit von Boris Jelzin (1991 bis 1999, d. Red.) war die russische Volksvertretung ein überaus mächtiges Organ. In der oberen Kammer saßen machtvolle Vertreter der Regionen, die deren Einfluss sicherten. Im Unterhaus, der Staatsduma, wurden regelrechte politische Kämpfe ausgetragen. In den 90er Jahren funktionierte die Duma in Russland wie wie-

„Einige Russland“ stellen. Aber sie werden den Kurs von Wladimir Putin nicht in Frage stellen. Opposition zur Politik des Kreml spielt sich auf der Straße ab.

**Welches Potenzial hat die Opposition auf der Straße?**

Das Potenzial ist definitiv da. Doch es ist sehr schwierig, die vielen oppositionellen Gruppen zu konsolidieren. Die Interessen sind sehr unterschiedlich. Zur Opposition gehören Parteien, die früher richtig stark gewesen sind, wie Jabloko. Dazu zählen ehemalige Spitzenpolitiker wie Gaidar oder Jawlinski, die selbst Teilhaber der Macht waren, aber auch einfache Bürger. Ihnen fällt es sehr schwer, eine klare und einheitliche Strategie zu entwickeln. Natürlich tragen auch die repressiven Maßnahmen der Staatsmacht dazu bei, dass Opposition in Russland nur in einem engen Rahmen stattfindet.

**Was könnte die Stabilität des Regimes Putin ins Wanken bringen?**

Russlands wirtschaftliche Stabilität basiert auf den hohen Preisen für Öl und Gas. Wenn die Preise fallen, könnte das die Stabilität im Lande gefährden. Die Bevölkerung erwartet von der Politik, dass sie wirtschaftliche und soziale Leistungen erbringt. Diese Erwartungshaltung stammt noch aus der Sowjetzeit, als der Staat wie selbstverständlich Ausbildung, Rente, Gesundheit, Transport oder Kinderbetreuung organisierte und finanzierte. Wenn diese Leistungen immer weniger erfüllt werden können, kann die Unterstützung für die Politik des Kreml sinken.

**Ist Demokratie eine Alternative zum Kurs von Putin?**

Die Rückkehr zur Demokratie ist in der Tat die einzige Alternative zu Putins Regime. Dies setzt aber voraus, dass der so genannte „Plan Putin“ aus irgendeinem Grund nicht mehr funktioniert. Die Bevölkerung steht Elementen der Demokratie wie der Meinungs- und Versammlungsfreiheit jedenfalls nicht negativ gegenüber.

**Putin hat im Laufe seiner Amtszeit eine hohe Popularität in Russland erreicht. Wäre das nicht der richtige Zeitpunkt für einen Abschied von der Macht?**

Putin ist nicht der einzige, der darüber entschei-



Lew Gudkow: „Die Rückkehr zur Demokratie ist in der Tat die einzige Alternative zu Putins Regime“.

ist schließlich nicht mit der russischen Verfassung zu vereinbaren. Inzwischen hat sich die Stimmung deutlich verändert. Die Mehrheit der Russen spricht sich nun dafür aus, dass Putin an der Macht bleibt – egal auf welche Weise.

**Worauf führen Sie diesen Meinungsumschwung zurück?**

Vor wenigen Monaten hatten nur manche den Wunsch, dass Putin eine dritte Amtszeit bekommt. Inzwischen ist die Möglichkeit, Putin könnte weiter an der Macht bleiben, sehr real geworden. Die Bevölkerung sieht keine Alternative zu ihm. Putin wird mit Hilfe der Medien und gezielter Propaganda als Garant von Stabilität und sozialer Ordnung präsentiert. Nur ihm trauen die Russen zu, das Land erfolgreich zu regieren. Diese Alternativlosigkeit verstärkt den Wunsch in der Bevölkerung, dass Putin bleibt.

**In ein paar Wochen wird die neue Duma gewählt. Welche Parteien werden es über die Sieben-Prozent-Hürde schaffen?**

Nach unserer letzten Oktoberumfrage würden es nur zwei Parteien schaffen. „Einiges Russland“ würde mit 68 Prozent der Stimmen die absolute Mehrheit holen. Zweite Fraktion wäre die Kommunistische Partei mit etwa 15 Prozent. Alle anderen müssten draußen bleiben.

**Es steht also schon fest, dass der Kreml die Wahlen gewinnen wird. Kremlkritische Parteien werden gar nicht erst zugelassen. Welchen Zweck erfüllen die Wahlen in Russland überhaupt?**

Duma-Wahlen drücken in Russland nicht die Meinung der Bevölkerung aus, sondern sind eine bloße Inszenierung des Kreml. Wahlen sind ein Mechanismus zur Legitimierung der Machthaber und ihrer Politik. Die Duma ist ein Gremium zur Umsetzung der Politik des Kreml. Sie verfügt nicht einmal mehr über Kontrollbefugnisse, die Fraktionen haben keine klar definierten Programme. Die Abgeordneten sind überwiegend Lobbyisten, die mit unterschiedlichen Mitteln Entscheidungen zu beeinflussen versuchen. Deswegen spielt die Duma für rund 70 Prozent der russischen Bevölkerung überhaupt keine Rolle.

le westeuropäische Parlamente. Ihre Entmachtung fällt in die Amtszeit von Wladimir Putin.

**Mit neuen Wahlgesetzen konnte Putin verhindern, dass oppositionelle Parteien zur Wahl antreten. Warum fürchtet Putin die Opposition, wo er doch so fest im Sattel sitzt?**



Ist für Putin jetzt der richtige Zeitpunkt für einen Abschied von der Macht?

Ich bin nicht der Meinung, dass es in der neuen Duma keine Opposition geben wird. Ich bezeichne die Kommunistische Partei als eine Oppositionspartei. Sie ist aber eine konservative Partei. Ihre Wähler sind meist über 50 Jahre alt und von der nachsowjetischen Politik enttäuscht. Die Partei wird sich bei einigen sozialen Themen gegen das

det. In seiner Umgebung gibt es einflussreiche Leute, die verhindern wollen, dass er sich von der Macht zurückzieht. Ich bin mir momentan nicht sicher, ob Putin nächstes Jahr wirklich abtreten wird.

Das Interview führte Florian Willershausen (n-ost)

**Lewada-Zentrum**

Das Moskauer Lewada-Zentrum ist ein international renommiertes Meinungsforschungsinstitut. Es wurde 2004 von dem Soziologen Juri Lewada gegründet, der zuvor das Gesamtrossische Zentrum zur Erforschung der öffentlichen Meinung (WZIOM) geleitet hatte. Als dieses Institut im Jahr 2004 unter staatliche Kontrolle geriet, machte sich Lewada selbstständig und gründete mit seinen Mitarbeitern das Lewada-Zentrum. Nach dem Tod Lewadas im November 2006 übernahm der Soziologe Lew Gudkow (60) die Leitung des Meinungsforschungsinstituts. Das Zentrum arbeitet staatlich unabhängig und wird überwiegend über Auftragsarbeiten privater Unternehmen und Organisationen finanziert.

## ЛИТЕРАТУРА

## Шаги к читателю

Интерес к современной литературе в Германии высок. В городе Марбахе, на родине Шиллера, в конце 2005 г. был открыт музей современной немецкой литературы. В архивах музея хранятся документы и экспонаты, связанные с жизнью и творчеством немецких литераторов XX и XXI вв. Марбах с его Национальным музеем Шиллера и литературным архивом, в котором хранятся рукописи более чем 1100 писателей, привлекает обострённое внимание исследователей немецкой классической литературы. Теперь город стал интересен и для исследователей современного немецкого литературного процесса.

Елена Зейферт

Современная немецкая литература приближается к русскоязычному читателю благодаря различным проектам, к примеру, программе «Шаги/Schritte», инициированной и осуществлённой частным фондом С. Фишера (Берлин) при поддержке Уполномоченного Федерального правительства по делам культуры и СМИ ФРГ, Фонда культуры ФРГ, Немецкого культурного центра им. Гёте (Москва), Швейцарского фонда культуры «PRO HELVETIA».

Выходит в свет богатая коллекция избранных произведений немецкоязычной литературы в переводе на русский язык. Немецким культурным центром им. Гёте (Москва) предпринята публикация фрагментов из произведений-новинок немецкой литературы в формате альманаха «Зебра» на языке оригинале и русском переводе.

В «Зебре» опубликованы произведения таких немецких современников, как Георг М. Освальд, Инго Шульце, Эльке Хайденрайх, Юдит Герман, Ирене Рутман, Томас Бруссиг, Юли Це, Даниэль Кельман, Ханс-Ульрих Трайхель и др.

Состоялось масштабное мероприятие «Немецкие литературные сезоны 2004» с приездом в Москву, Санкт-Петербург, Петрозаводск и

Калининград немецких писателей Томаса Бруссига, Юлии Франк, Арнольда Штадлера, Йенса Шпаршу, Петера Штамма, Томаса Хюрлимманна. Были проведены литературные чтения и дискуссии с авторами.

Назрела необходимость предпринять перевод лучших современных немецких произведений



Национальный музей Шиллера в Марбахе.

на казахский и русский языки и опубликовать их в казахстанских издательствах. Современная немецкая литература, а именно литература Германии, Австрии, немецкоязычной Швейцарии, представляет собой саморазвивающееся культурное явление, достойную часть мировой литературы.

## КОММЕНТАРИЙ

## Современная немецкая литература

Немецкая литература создаётся не только представителями Германии, но и австрийцами и немецкоязычными швейцарцами. Особую национальную и литературную группу составляют российские немцы, чьё творчество питается билингвальной, русско-немецкой традицией.

Елена Зейферт

Немецкая литература – часть европейской литературы. А. Барсуков, писатель, известный издатель эмигрантской литературы в Германии, подчёркивает интеграционные тенденции современной европейской литературы: «Возникает новая литература, литература «европейского дома», как это ни патетически звучит. Патетика здесь чисто внешняя. Разнятся языки, но Европа – действительно общий дом, проблемы и переживания людей разных национальностей здесь близки и созвучны. Как следствие – внациональная литература». На вопрос «Какое место в литературе «европейского дома» занимает европейская эмигрантская литература?» А. Барсуков отвечает: «Пока однозначно никак».

Германская, австрийская и швейцарская литературы в этом разделе могут быть исследованы в комплексе. Отдельного рассмотрения в самостоятельном разделе требует специфическая литература российских немцев.

к теме судьбы отдельного человека, «простым историям» о нём.

Литература Германии 1990-2000 гг. существует в исторический период «после падения Берлинской стены». Объединение Германии и последствия этого события для личности и общества волнуют воображение многих авторов. Стираются грани между Востоком и Западом, возникают положительные моменты, но швы срастаются, увя, не безболезненно: отдельные немцы в результате объединения потеряли прошлое, работу, семью, малую родину.

Однако для развития немецкой литературы объединение Германии было позитивным фактором. Приход нового поколения восточно-западных немецких писателей был сразу же замечен книжным рынком, возросли тиражи книг современных немецких авторов. Напряжённое внимание всего мира, а следовательно, читателей к процессу интеграции Германии подняло интерес к литературе объединённой Германии.

«Simple Storys» («Простые истории», с англ.) Инго Шульце, «Faserland» и «1979» К. Крахта, сборник рассказов Юдит Герман «Sommerhaus, später» («Летний дом, позже»), повесть Биргит Вандербеке «Ich sehe was, was du nicht siehst» («Я вижу то, что не видишь ты»), роман Бен-Ямина Леберта «Crazy». Уступают лидерам, но тоже популярны роман Сильвии Шимански «Chemische Reinigung» («Химчистка»), её же сборник рассказов «Kein Sex mit Mike» («Никакого секса с Майком»), роман Эльке Натерс «Lüge» («Ложь»), сборники рассказов Джени Эрпенбек «Geschichte eines alten Kindes» («История старого ребёнка») и «Tand» («Мишура»), романы Юлии Франк «Der neue Koch» («Новый повар») и «Liebediener» («Подхалин»), её сборник рассказов «Bauchlandung» («Приземление на живот»), сборник рассказов Терезии Моры «Seltsame Materie» («Странная материя»). Статью наполняют глубокие рассуждения автора о соседстве и противостоянии восточных и западных немецких писателей, их постепенной интеграции, различных причинах повышения интереса современной читательской публики к немецкой литературе. Широко исследована проблематика современных немецких произведений.

Е. Соколова упоминает крупные немецкие издательства («Kippenheuer&Witsch», «Fischer», «Suhrkamp»), рассуждает не только о высокой литературе, но и о поп-литературе (термин Л. Фидлера, совмещённой с «новым реализмом») (последователи пионера поп-литературы в Германии Рольфа Дитера Бринкмана Райнальда Гётца, Андреаса Ноймастера, Томаса Майнеке), критике (представители «Новой франкфуртской школы» Виллаф Дрост, Герхард Хеншель, Юрген Рот), даёт информацию о немецких литературных объединениях и жизни литературного Берлина. Знаменитый квартал восточного Берлина «Пренцлауэр-берг», бывший центр литературного андеграунда ГДР, и в наши дни привлекателен для литераторов. Здесь (к примеру, в кафе «Бургер» с его «чтениями вслух») бытует особая субкультура, девиз которой сегодня – отказ от «интеллектуальной» литературы, первенство историй из повседневной жизни. Объединённый Берлин становится центром обострённого внимания как литературный образ. «Берлинский роман» («Mensch und Stadt» («Человек и город») Мартина Курбьюна и др.), возникший в современное время, Е. Соколова называет самостоятельной жанровой разновидностью немецкой прозы.

Представляют интерес труды Д. Чугуновой по современной немецкой литературе. В 2002 г. исследовательница издала учебное пособие «Немецкая литература рубежа XX-XXI вв.», является автором ряда статей по творчеству современных немецких писателей.



Немецкие авторы – часть европейской литературы.

Устоявшийся в немецком и мировом литературоведении термин «дети третьего рейха» (то есть писатели в основном 1940-х гг. рождения, перенявшие эстафету исторической вины за преступления фашизма) породил понятие «внуки третьего рейха». Эта молодая генерация практически изживает чувство вины своих политизированных «отцов» и «дедов». «Дети третьего рейха» появились на свет в период, который принято называть «нулевой пункт» (первые послевоенные годы), и на долгие годы углубились в «антифашистский синдром», размышляя о судьбе раненного фашизмом человечества. «Внуки» перешли от темы судьбы человечества

Интересный обзор современной немецкой прозы даёт Елизавета Соколова в своей талантливой, обстоятельной статье «С Востока на Запад и обратно. Литература Германии после объединения». Автор отмечает справедливую тревогу немецких критиков и издателей 1980 – начала 1990 гг. по поводу крайне низкой привлекательности немецкой литературы и взлёт последней после объединения Германии. Е. Соколова перечисляет современные немецкие бестселлеры, среди которых «Helden wie wir» («Герои, как мы») Т. Бруссига, названный критикой одним из самых оригинальных «литературных воспоминаний о ГДР» (Ф. Хаге),

## MELDUNGEN

## Научно-практическая конференция

В Астане прошла международная научно-практическая конференция «Роль личности в истории». Ее участниками стали представители посольств, отечественные и зарубежные ученые, общественные деятели. Выставка приурочена ко Дню республики. Диалог организован народно-демократической партией «Нур Отан», музеем первого Президента республики Казахстан, а также республиканским движением «Ак орда». В рамках конференции работали три секции. «Личность и общество», «Президент и институт президентства: отечественный и мировой опыт», и «Музеи как центры изучения и пропаганды роли личности в истории». Участники выступали с докладами. После конференции участники побывали на экскурсии в музее первого Президента страны – увидели его кабинет, фотографии. (www.khabar.kz)

## Preis für deutsche Choreographin

Pina Bausch, weltweit gefeierte Chefin des Tanztheaters Wuppertal, hat jede Menge Zukunftspläne. «Ich habe noch furchtbar viel vor», sagte die 67 Jahre alte Tanzkünstlerin im Vorfeld der Verleihung des mit 400.000 Euro dotierten Kyoto-Preises. Die neben dem Nobelpreis höchste Auszeichnung für Wissenschaft und Kultur nimmt Pina Bausch am 10. November in Japan entgegen. Sie nehme den Preis in Japan gern in Empfang, weil damit der Tanz insgesamt geehrt werde, sagte Bausch. Die Auszeichnung sehe sie auch als Ehrung für ihr Ensemble: «Ich bin mit meinen Tänzern einen langen Weg gegangen», betonte die seit 1973 in Wuppertal arbeitende Tänzerin, die in ihren frühen Jahren vielen Anfeindungen ausgesetzt gewesen ist. Pina Bausch werde für ihr überragendes Lebenswerk geehrt, das die Barriere zwischen Tanz und Theater niedrigergerissen habe, sagte in Düsseldorf Mitsuru Imanaka, Europa-Chef des Technologie-Konzerns Kyocera, dessen Gründer 1984 den Kyoto-Preis gestiftet hat. Zu den bisherigen Preisträgern gehören unter anderem der Philosoph Jürgen Habermas, der Dirigent Nikolaus Harnoncourt, der Pop-Maler Roy Lichtenstein und die Primatenforscherin Jane Goodall. (dpa)

## «Культурное наследие»

В Алматы создадут уникальный музей сакской культуры под открытым небом. Об этом заявил директор института археологии Карл Байпаков на заседании правительства, где обсуждали итоги реализации первого и задачи второго этапа государственной программы «Культурное наследие». Ученые рассказали о множестве находок за первые три года – как в библиотеках и архивах зарубежных стран, так и в ходе археологических раскопок на территории нашей страны. Единственный в мире музей сакской культуры создадут на северо-западе Алматы – акимат уже выделил участок. Это стало новостью для премьеры. Берельские курганы, памятники письменности, переписка казахских ханов с европейскими монархами и масса других открытий – все это результат первого этапа программы «Культурное наследие». (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ШАГИ К ЧИТАТЕЛЮ»

- ♦ архив – Archiv, n
- ♦ обострённый – zugespitzt, verschärft
- ♦ благодаря – dank, (D); durch; infolge, (G)
- ♦ избранный – gewählt, erwähnt, auserwählt
- ♦ издательство – Verlag, m

## «СОВРЕМЕННАЯ...»

- ♦ привлекательный – attraktiv
- ♦ внимание – Aufmerksamkeit, f
- ♦ обзор литературы – Übersicht über die Literatur
- ♦ разновидность – Abart, f
- ♦ углубляться (напр. в тему) – sich vertiefen

## MELDUNGEN

## «Дешёвый рынок»

По поручению Президента в Кызылординской области организовали большую ярмарку. Крестьянам предоставили возможность сбывать свою продукцию, минуя перекупщиков. Это сразу же сказалось на ценах. На многие товары они почти в два раза ниже, чем на других рынках. Дыни по 45 тенге, картошка по 40, капуста по 35, лук по 25, свежий сазан по 350, амур по 200, целый барашек всего за 10 тысяч тенге, а ягненок того меньше – по шесть тысяч. Ярмарка сельхозпроизводителей стала настоящим праздником для кызылординцев. Арзан – базар, что переводится как «дешевый рынок», организовали по поручению Президента, которое он дал акимам на совещании в «Ак Орде». В том, что рост цен на продовольствие – дело рук перекупщиков, уже ни у кого не вызывает сомнений. Эта ярмарка – наглядное тому подтверждение. Причем она выгодна, как покупателям, так и продавцам. Крестьяне раньше сбывали свою продукцию посредникам, но самим вставать за прилавки оказалось намного прибыльней. (www.khabar.kz)

## ISS-Langzeitbesatzung in Baikonur gelandet

Die 15. Langzeitbesatzung der ISS ist nach 196 Tagen im All auf einer Ausweichflugbahn zur Erde zurückgekehrt. Die russische Sojus-Kapsel landete einige hundert Kilometer westlich der zunächst geplanten Landungsstelle in der kasachischen Steppe, wie die Agentur Interfax aus dem russischen Kontrollzentrum bei Moskau meldete. Während des Rückflugs hatte der Bordcomputer die Sojus-Kapsel aus zunächst ungeklärten Gründen auf eine Ersatzflugbahn umgeleitet. Durch die direktere Flugbahn war die Crew bei der Landung stärkeren Kräften ausgesetzt. Die beiden russischen Kosmonauten Fjodor Jurtschichin und Oleg Kotow sowie der malaysische Arzt Sheikh Muszaphar Shukor fühlten sich unmittelbar nach der Landung gut. Bei Temperaturen von sechs Grad in Kasachstan halfen die Rettungsmannschaften den drei Astronauten zunächst in frische, warme Kleidung und flogen sie anschließend zu medizinischen Untersuchungen. Shukor war als erster Astronaut seines Landes zu einem Kurzzeit-aufenthalt auf die ISS geflogen. (dpa)

## Возвращение космонавтов

В Костанае встречали вернувшихся с орбиты космонавтов. Россияне Федор Юрчихин и Олег Котов отработали на Международной космической станции 196 суток, отработав обширную научно-технологическую программу. Штатный район приземления находился примерно в 80-ти километрах севернее города Аркалыка. На борту спускаемого аппарата «Союз ТМА-10» находился также первый анкасаван – так в Малайзии теперь называют космонавтов, Шейх Музафар Шукор. Он провел на орбите 10 суток и осуществил 9 научных экспериментов в основном из области биологии и медицины. Самым интересным стал опыт по изучению поведения клеток раковой опухоли в условиях микрогравитации. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «НЕОТЪЕМЛЕМАЯ...»

- ♦ академик – Akademiemitglied, n
- ♦ дискуссия – Diskussion, f; Erörterung, f
- ♦ этнос – Ethnie, f, ethnische Gemeinschaft
- ♦ слушатель – Hörer, m, Lernende, m
- ♦ достойный – würdig, wert (G)
- ♦ наследие – Kulturerbe, f
- ♦ вдохновлять – begeistern
- ♦ вносить вклад – Beitrag leisten
- ♦ прерывать (спор) – abbrechen,
- dazwischenrufen
- ♦ бесплатное обучение – kostenloses Studium

## НАУКА

## Неотъемлемая часть казахстанского общества

С 17 по 19 октября в г. Алматы в санатории Кок-Тюбе состоялась VI конференция научного объединения немцев Казахстана под председательством академика НАН РК, профессора Эрнста Босса. На протяжении трех дней в теплой непринужденной атмосфере у присутствующих была возможность познакомиться с достижениями немецких ученых в Казахстане, в открытом диалоге обсудить проблемы и перспективы дальнейшего сотрудничества.

Олеся Клименко

На торжественном открытии с приветственными речами выступили: председатель научного объединения немцев Казахстана академик Эрнст Босс, руководитель представительства ВМИ/GTZ в Казахстане д-р Аннегрет Вестфаль, региональный представитель Германской службы академического обмена (DAAD) Ева Порциус, а также новый ректор Казахстанско-германского университета профессор Иоганн Герлах.

Все единогласно высказались за важность проведения данной научной конференции, так как консолидация научного потенциала немецкой диаспоры в Казахстане позволяет не только сохранять и развивать национальное наследие немцев, но и вносить свой эффективный вклад в развитие Республики Казахстан.

На конференции было озвучено около сорока докладов. Работа проходила по четырём научным направлениям: гуманитарная секция, аграрная, медицинская, а также секция естественных наук. И хотя доклады были из разных областей, все слушатели проявили огромный интерес к ним, активно принимая участие в дискуссиях. Порой г-н Босс просто был вынужден прервать прения, чтобы не выходить за рамки регламента. Руководитель представительства ВМИ/GTZ в Казахстане д-р Аннегрет Вестфаль озвучила ориентиры программы по поддержке немецкого этноса в Казахстане: «Уполномоченный федерального правительства по делам переселенцев д-р Кристоф Бергнер утверждает, что Германия, как и раньше не отказывается от ответственности за трудные судьбы немецкого народа, но старается внести определенные новые ориентиры».

Важное место отводится изучению немецкого языка и работе с молодежью. Сегодня очень важно поддержать молодых специалистов, всячески способствовать повышению их образованности, так как они будущее нации, будущие лидеры немецкого этноса. Необходимо совместно с научным объединением немцев Казахстана наладить работу с молодежью, разработать совместные проекты, которые Германия с радостью поддержит.

На сегодняшний день сделан первый шаг в формировании авангарда среди немецкого меньшинства. С АООНК «Возрождение» подписан договор на бесплатное обучение пяти молодых немцев в Казахстанско-германском университете. Планируется, что этот проект будет продолжен и в следующем году.

Кроме того, было предложено создать банк данных, где будут сконцентрированы пред-

всеобщим уважением, как и представители других национальностей. Способствует этому, в первую очередь, национальная политика нашего Президента Нурсултана Назарбаева, направленная на укрепление межнационального согласия. Немецкий этнос, используя весь свой потенциал и расширенные связи с Германией, будет активно способствовать развитию Казахстана.



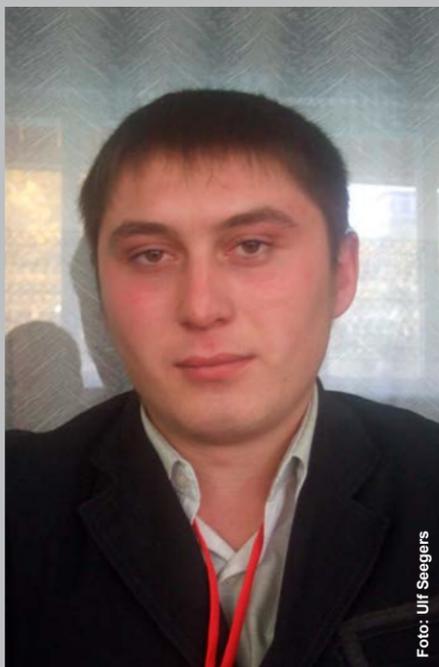
Председатель научного объединения немцев Казахстана академик Эрнст Босс.

ставители немецкого этноса различных сфер: ученые, предприниматели, менеджеры.

Необходимо знать, кто те люди, которые идентифицируют себя с немецким обществом, кто будущие лидеры, а после всячески поддерживать их. Это можно сделать в кооперации с другими немецкими фондами. Немцы в Казахстане сегодня – неотъемлемая часть казахстанского общества, которая пользуется

По словам Эрнста Гербертовича Босса, конференция прошла удачно, основные цели были достигнуты: «Отрадно, что в этом году к конференции огромный интерес проявили молодые люди, как слушатели, так и выступающие. Ведь мы можем привить молодому поколению интерес и любовь к науке. Молодые ученые – это те, кто займет наше место в будущем, и мы должны достойно воспитать их».

Alle zwei Jahre organisiert die Vereinigung der Deutschen Wissenschaftler in Kasachstan eine Konferenz. In diesem Jahr fand die sechste Konferenz statt. Die Themenpalette war wie immer sehr breit gefächert und reichte von Atomphysik über Literatur bis hin zu Gesundheitsthemen. DAZ-Reporter Ulf Seegers hat einige Wissenschaftler befragt und herausgefunden, warum sie teilnehmen.



Iwan Redjuk, Student an der Staatlichen Universität Pawlodar:

„In meiner Diplomarbeit beschäftige ich mit der Ansiedlung deutscher Kolonisten in der Gegend um Pawlodar. Ein sehr umstrittenes Thema wie sich hier auf der Konferenz gezeigt hat. Ich habe meinen Vortrag gehalten und es wurde hinterher heftig diskutiert. Ich lerne auf der Konferenz Wissenschaftler persönlich kennen, deren Bücher ich für meine Arbeit gelesen habe. Was könnte mir besseres passieren?“



Margarita Dergatschowa, Laborleiterin im Forschungsinstitut für organische Katalyse und Elektrochemie:

„Einige meiner Studenten können sehr gut deutsch, weil sie in der Schule vertieften Deutschunterricht gehabt, oder privat Deutsch gelernt haben. Ich möchte diesen Studenten eine Perspektive bieten. Hier auf der wissenschaftlichen Konferenz suche ich den Kontakt zu Kooperationspartnern wie beispielsweise dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) oder dem Bildungsinformationszentrum (BIZ).“



Dieter Seitzer, deutscher Gynäkologe in der „Privatklinik Almaty“:

„Ich finde es großartig, dass sich hier engagierte kasachstandeutsche Wissenschaftler mit teilweise sehr interessanten Themen zu einer Konferenz zusammenfinden. Mit meiner Teilnahme möchte ich die Konferenz unterstützen und den Kontakt zu Kollegen intensivieren. Für die Zukunft wünsche ich mir noch mehr deutschsprachige Beiträge für die Konferenz.“

ЮБИЛЕЙ

# Три эпизода из жизни Нелли Косско

В августе этого года Нелли Оскаровна отметила свой семидесятилетний юбилей. В Германии немало людей, которым представлять г-жу Косско не нужно. Этот материал для тех, кто не знает об этом удивительном человеке, сделавшем для российских немцев здесь, в Германии, очень много. А также для тех, кто это знает, кто относится к Нелли Оскаровне с уважением и симпатией. А также – ради и для самой Нелли Оскаровны, которая заслужила самые громкие эпитеты.

Светлана Фельде

**Эпизод первый: под названием «Былое и думы»**

Вообще-то о детстве и юности Нелли Косско можно узнать в двух ее книгах, уж очень автобиографичен этот писательский материал. Мне хочется начать с другого: с истории отъезда институтского преподавателя из России в Германию. Точнее, с того, что последовало после принятого решения.

Когда в институте, где преподавала Нелли Косско, узнали о том, что она собирается уезжать, начались репрессии. Это сегодня такие выражения звучат обычно. А тогда... Тогда действительно были репрессии: увольнение, изоляция, полное бесправие. Студентов Нелли Оскаровны вызывали к парторгу и без обиняков предупреждали: заметим, что общаетесь с изменницей – дипломов вам не видать. Что скрывать: были и такие, что убегали не глядя, заметив вчера еще любимого преподавателя на улице. Но были и такие, которые неслись навстречу. Тогда Нелли Оскаровна сама уклонялась от встреч: не хотела, чтобы у студентов были неприятности. Времена были однозначными: критиковать и разоблачать советский режим являлось делом опасным. Хотя в общем и целом, как не раз говорила Нелли Оскаровна, третья волна эмиграции, к которой она и относилась, была самой странной. Потому что легальной. Ее придумала сама советская власть. Парадоксально, но право претендовать на отъезд давал пресловутый пятый пункт в паспорте – «национальность», который вообще-то всегда усложнял жизнь определенного контингента советских граждан.

За спиной отъезжающих дверь захлопывалась наглухо. Бывшая родина для них как бы переставала существовать. Советское государство поддерживало им самим организованную игру и придавало ей остроту. С одной стороны, само того не желая, оно содействовало росту национального сознания, рано или поздно выпускаемая почти всех желающих, с другой – их же и преследовало. В лагеря попадали только самые отчаянные, нарушавшие негласные правила игры. Диссидентов как таковых, без национальной окраски, карали намного более жестоко.

«Жалели вы хоть раз о том, что уехали?» – спросила я Нелли Оскаровну. Она ненадолго задумалась, а потом ответила в своей обычной прямолинейной манере: «Нет. Мы выросли в жестком коридоре понятий, ориентиров и возможностей. Введя в эту систему координат социальное положение родителей, столичное или провинциальное происхождение, минимум сведений о своих внешних данных и мозгах и, что самое главное, национальность по паспорту, можно было почти безошибочно прорисовать свое будущее... Беспроспективно было жить в такой стране. И опасно...»

**Эпизод второй: «На вполне немецких волнах»**

В 1976 году Нелли Косско пришла работать на «Немецкую волну».

Вот что вспоминает она о тех временах: «Это был счастливый случай: меня пригласили на интервью, понравился мой русский язык, произношение, но главным козырем оказались мои, в общем-то, очень солидные знания немецкого языка. Они и сыграли решающее значение в решении руководства о приеме меня на работу».

Легко, конечно, не было. Цитирую героиню материала: «Бытует много красивых сказок о том, что в семидесятых годах переселенцев встречали с «распростертыми объятиями и букетами цветов» – не так, дескать, как сейчас. К сожалению, не могу подтвердить их достоверность, ибо сказка – она и есть сказка. В те (теперь уже далекие) годы, нам, как и поздним переселенцам сейчас, тоже приходилось преодолевать типичные трудности людей, переселившихся из одной страны в другую, которая, вопреки всем надеждам и мечтам, все-таки оказалась чужой и непонятной. Мы знали, естественно, что трудности будут, были готовы к ним, но одно дело, когда ты предполагаешь, а другое, – когда сталкиваешься с ними непосредственно, попадая в государство с совершенно иным общественным строем, с другими законами и устоями, культурными и моральными ценностями, с другим языком наконец, который для многих был и надолго, порой на всю жизнь, останется иностранным. Вот тут только и начинаешь осознавать, что все представления об ожидающих тебя трудностях – ничто по срав-

нению с реальностью. А отсюда и все «беды» в материальном и моральном плане: в трудоустройстве, в признании дипломов, стажа, короче – во всей процедуре адаптации, «вживания» в германское общество.

Для меня, как и для многих возвращенцев тех времен, тех, кто вообще-то и в СССР всегда отстаивали свой статус немцев, самым неожиданным и страшным ударом было то, что нас здесь не хотели признавать немцами (речь не об

несколько необычна: когда я пришла на «Волну», меня неприятно поразило, что в сетке передач, даже тех, которые были посвящены нарушению прав человека в СССР, не находили отражения эти самые нарушения в отношении «советских немцев», как нас тогда называли. Обида и боль за тех, кто в тот момент подвергался жестким преследованиям за выезд, горечь собственного опыта заставила меня бить тревогу, исподволь «проталкивать» материалы на эту тему в про-

нечто большее с этой страной, которая может обеспечить будущее их детям. Так вот главная задача такой газеты, на мой взгляд, состояла в том, чтобы стать помощником, советчиком, даже другом на первом этапе нелегкого пути в новую жизнь на новом месте, иными словами, она должна быть немецкой газетой на русском языке. К сожалению, таких газет становится все меньше, большинство заполнены сугубо российскими темами, что, в принципе, гораздо квалифицированное делают российские газеты, издающиеся, к примеру, в Москве...»

В 2001 году «Восточный экспресс» прекратил свое существование. Ну все, сказала Нелли Оскаровна, вот теперь действительно на покой. И... через пару месяцев организовала интеграционный центр «АНА» (Aussiedler helfen Aussiedlern). Зачем ей это нужно? Цитирую: «Центр постепенно становится «родным домом» для большинства его членов, которые приходят сюда не только для того, чтобы получить конкретную помощь в том или ином житейском вопросе или юридическую поддержку, но и встретиться с единомышленниками, с людьми, которые задались целью взять свою судьбу в собственные руки, сделать жизнь содержательней, помочь друг другу выстоять в нелёгких условиях, сохраняя при этом чувство собственного достоинства, не отчаиваясь и не озлобляясь. Напротив, мы хотим установить как можно больше контактов с местными немцами, в чем очень даже неплохо преуспели, и за сравнительно небольшой срок завели много друзей...»

**Эпизод третий: очень личный...**

Журналист, редактор, писатель, общественный деятель. Но также – жена, мама, бабушка.

И в этих ипостасях Нелли Косско, как и во многих других, всегда была на высоте.

Дом – где всегда уютно. Стол, на котором всегда полно вкусностей, приготовленных ее руками. Муж, который и после полувека брака смотрит на неугомонную спутницу с нежностью и обожанием. Дети, у которых все сложилось: старшая, Галя – учитель английского и немецкого языков. Младшая, Наташа – текстовик-рекламщик. Внуки – для которых лучшим Рождеством является Рождество, проведенное в доме бабушки и дедушки. Зятья, просто боготворящие тещу: Володя – врач, Алэн – музыкальный продюсер.

**Женщина, которая успевает все.**

А главное, она успевает быть счастливой: «Я считаю себя счастливой, независимо от того, что у меня происходит в жизни. Счастье необходимо культивировать. И для этого не нужны никакие материальные затраты. Просто надо научиться быть счастливой и понять: все, что с тобой случается, – это опыт. Твой, и только твой опыт, неповторимый и единственный в своем роде. Я сейчас вполне довольна своей жизнью: слава богу, у меня есть семья, занятие, пишу очередную книгу. Я востребована как автор и руководитель интеграционного центра. Бездействие для меня невыносимо...»

Постскриптум: Удивительные люди окружают нас, но в суете мы подчас и не замечаем этого.

**VOKABELN**

**«ТРИ ЭПИЗОДА...»**

- ◆ эмигрировать – emigrieren, auswandern
- ◆ относиться – gehören, hingehören
- ◆ родина – Heimat, f; Vaterland, n
- ◆ задуматься – in Gedanken versinken, (über etw. Akk.) nachdenken
- ◆ случай – Fall, m; Vorfall, m; Begebenheit, f
- ◆ переселение – Übersiedlung, f; Auswanderung, f
- ◆ преуспевать – gut abschneiden; florieren, gedeihen
- ◆ наслаждаться – genießen; sich ergötzen (an D)
- ◆ нежность – Zärtlichkeit, f; Zartheit, f
- ◆ судьба – Schicksal, n



Фото автора

Нелли Косско получила высшее образование (точнее, добилась его) в Советском Союзе, преподавала немецкий язык в пединститутах Тирасполя, Бельца и Нижнего Тагила. Эмигрировала в Германию в 1975 году. Почти двадцать лет работала в русской редакции радиостанции «Немецкая волна», потом создала и возглавила крупнейшую русскоязычную газету Германии «Восточный экспресс», сейчас руководит интеграционным центром «АНА» (Aussiedler helfen Aussiedlern), г. Альтенкирхен, земля Рейнланд-Пфальц, автор книг «Украденное детство» и «На другом конце света».

официальном признании), а если и соглашались, то только на условиях какого-то суррогата: ну да, конечно – немец, но все-таки... Это причиняло почти физическую боль тем российским немцам, которые прошли через трудармию, лагеря, ссылки, тюрьмы и десятки лет жили с клеймом изгоев в советском обществе, но никогда не отрекались от своей национальности, упорно говорили на родном языке, молились на немецком языке Богу, поддерживали народные традиции.

Рана эта долго не заживала, и каждый из нас старался найти свое решение проблемы: кто-то приспособивался, стараясь вытравить в себе все русское и стать таким «супер-немцем» (каких, кстати, в Германии и в природе-то уже нет), в ком-то, напротив, дух противоречия одерживал верх, но большинство, как мне кажется, успокоившись и придя в себя после тревожных переселения, поняли, что мы действительно несколько другие немцы – не хуже, не лучше, но другие, носители двух великих культур, если хотите. Правда, говоря об этом культурном багаже, многие не делают, увы, различий между понятиями «советский» и «русский», а, следовательно, и картина получается порой довольно уродливой. К сожалению.

... Всякого вначале хватало – и диплом не признавали, и учиться в университет пришлось идти в 38 лет, и уборщицей работать, когда из-за возраста отказали в стипендии, а из-за статуса студентки – в социальном пособии, и семья жила примерно с полгода впроголодь, потому что не было работы, а ходить с протянутой рукой было стыдно... Так что сказки все это об усыпанной розами дороге – были и тернии, и шипы, – как всегда, когда отправляешься в дальнее странствие в неведомые дали...»

Будучи студенткой журфака, автор этих строк вместе с друзьями уже в конце восьмидесятых время от времени слушала «вражеские голоса». Особенно часто – «Немецкую волну», поскольку эти передачи были слышны значительно лучше, чем передачи радиостанций «Свобода» и «Голос Америки». Вот тогда-то я и услышала впервые имя Нелли Косско. Она вела передачу для немцев в СССР «Мосты».

Я попросила Нелли Оскаровну рассказать об этом времени: «История возникновения передачи

грамму. Начальство не торопилось идти мне навстречу, но, как известно, капля камень точит: с годами «моя тема» закрепились и, в конечном итоге, удалось «выбить» на нее 30 минут в неделю. Это и были мои «Мосты», в которых я могла не только держать немцев по ту сторону железного занавеса в курсе касающихся непосредственно их событий, но и наладить «живую» связь между разорванными семьями – ведь тогда уезжали навсегда и разлучались с близкими, как казалось, навечно. И вот в рубрике «Музыкальные приветы» можно было не только заказать исполнение той или иной песни для родных в СССР, но и сделать этот заказ самому, добавив поздравление или приветствие. Вы можете представить себе счастье матери, услышавшей вдруг голос своей дочери, с которой она уже не чаяла встретиться никогда? Правда, для этого мне постоянно приходилось мотаться по всей Германии, но задача, которую я перед собой поставила, того стоила.

Передача существует до сих пор, но сейчас в ней нет того трагизма и востребованности – не те времена и – слава Богу! Она стала наполовину короче – всего пятнадцать минут и, в отличие от прежних «Мостов», не такой «острой», что в нынешних условиях и закономерно. Но мне было бы сейчас скучно ее делать, потому что у меня натура бойца, а не созерцателя или наблюдателя.

Иной, отработав столь плодотворно и столько лет, стал бы наслаждаться заслуженным отдыхом и покоем. Иной. Но не Нелли Косско. Поэтому никто из близких не удивился, когда в 1995 году – спустя время после ухода на пенсию – она возглавила редакцию переселенческой газеты «Восточный экспресс». Зачем ей это было нужно? Снова цитирую: «Восточный экспресс» стал одним из первых изданий для российских немцев на германском рынке. Мне бы хотелось сделать ударение именно на слове «русскоязычная газета», поскольку именно таким мне представлялось оптимальное издание для наших переселенцев, которых нужно было приблизить к жизни в Германии, ввести в нее – тех, конечно, кто приехал сюда надолго, навсегда. Не только в поисках комфортной жизни (хотя и это – право каждого человека), а потому, что их связывает

## ABFLUG / ANKUNFT



Foto: Landesbank Berlin

Jochen Wildenhain war von 2004 bis Sommer 2007 Repräsentant der Landesbank Berlin in Almaty. Für den neunten Tag der Deutschen Wirtschaft ist er noch einmal kurz nach Almaty zurückgekehrt. Denn Wildenhain ist seit 2005 auch Präsident des Deutschen Wirtschaftsklubs in Kasachstan.

**Herr Wildenhain, charakterisieren Sie bitte Kasachstan mit drei Worten?**  
Eurasisch, perspektivreich, volatil

**Was haben Sie hier erreicht?**

In meinen drei Jahren in Almaty hat sich das Geschäftsvolumen unserer Bank in Kasachstan versiebenfacht. Außerdem hoffe ich, das ich als Präsident des Deutschen Wirtschaftsklubs unsere Mitglieder erreicht habe.

**Was nehmen Sie mit?**

Meine Begeisterung für Kasachstan, seine Menschen, seine Berge und die Natur.

**Was lassen Sie zurück?**

Freunde und meine allerbesten Wünsche.

**Wohin geht es als Nächstes?**

Nach über drei Jahren „in Freiheit“, kehre ich jetzt zunächst an den Hauptsitz der Bank nach Berlin zurück.

**Kommen Sie wieder?**

Selbstverständlich! Einmal Kasachstan - immer Kasachstan!

## Werdegang

Jochen Wildenhain, Jahrgang 1961, ist gelernter Bankkaufmann und studierte an der Akademie für Finanzen in Moskau in der Fachrichtung Finanzen und Kredit. Er war bei der Deutschen Außenhandelsbank AG tätig, bevor er 1994 zur Landesbank Berlin kam. Dort hat er als Abteilungs- und Teamleiter mit verschiedenen Länderzuständigkeiten gearbeitet.

aufgezeichnet von Ulf Seegers

## VOKABELN

## «СИБИРЬ...»

- ♦ **заседание** – Sitzung, f; Tagung, f
- ♦ **численность** – Zahl, f; Anzahl, f
- ♦ **жизнеспособная** – lebensfähig
- ♦ **региональная власть** – Regionalmacht, f
- ♦ **поддержка** – Unterstützung, f

## „WO...“

- ♦ **Каналdeckel**, m – крышка канализационного люка
- ♦ **Absatzschuhe**, Pl. – дамские туфли на каблуках
- ♦ **ein Musterbeispiel für etwas abliefern** – подавать пример для чего-л.
- ♦ **Gefährt**, n – повозка
- ♦ **abgewöhnen** – отучать

## ГАЛЬБШТАДТ

## Сибирь отделяется и строит свою жизнь

13 октября в селе Гальбштадт состоялось совместное заседание Совета и Правления Ассоциации немцев Сибири. В нем приняли участие около 30 человек из Новосибирска, Томска, Омска, Барнаула, Тюмени, Красноярска, а также двух немецких национальных районов Азово и Гальбштадт. На этой встрече обсуждалось много важных для немцев Сибири вопросов, и был принят Этический кодекс Ассоциации немцев Сибири.

Елена Вольф

Ассоциация немцев Сибири (АНС) была создана год назад, и предпосылкой для ее создания стал тот факт, что в Сибири проживает 350 тысяч российских немцев - около 60% от их общей численности, именно в этом регионе созданы два немецких национальных района, существуют три Российско-немецких Дома и 261 Центр немецкой культуры. Возглавил Ассоциацию Виктор Эйхвальд, член совета Немецкой национальной культурной автономии Омской области, координатор программы «Брайтенарбайт» в Омском филиале ЗАО «Общество развития Новосибирск».

В течение года Ассоциация занималась созданием организационно-правовой базы, планированием мероприятий до 2009 года. Было проведено два заседания, в Ассоциацию приняли две новые общественные организации российских немцев из Читы и Хабаровска, рассмотрели более 20 вопросов. Инициативы Ассоциации были в основном поддержаны региональными властями Сибири, в том числе выделены средства на издание книги «Немцы Сибири». Начала создаваться база данных по российским немцам Сибири и по ученым из среды сибирских немцев, в том числе проживающим в Германии. Но самое главное, по мнению Виктора Эйхвальда, что за год была сформирована жизнеспособная команда сибиряков, которая в состоянии работать на благо российских немцев всего сибирского региона.

## Круглые столы и фестивали

В заседании Совета и Правления Ассоциации немцев Сибири приняли участие главы администраций немецких национальных районов Бруно Рейтер и Андрей Берх, представитель Департамента культуры Администрации Томской области Ирина Сидельникова. Фонд поддержки российских немцев «Алтай» представлял заместитель директора Федор Эккерт, ЗАО «Общество развития Новосибирск» - заместитель генерального директора Евгения Зайкова. Также в заседании участвовали директор Российско-немецкого Дома Барнаула Георгий

Классен и директор РНД Томска Виктор Адам.

Планы, которые обсуждали члены Ассоциации, достаточны масштабны. Во второй половине 2008 года решено провести второй Фестиваль культуры немцев Сибири с целью расширения межкультурных контактов и стимулирования профессионального роста творческих коллективов. Предположительно в рамках Фестиваля пройдет межрегиональная

этого вопросу выступил Александр Фрицлер, член Совета АНС, председатель постоянной комиссии по науке и образованию АНС.

Первый опыт работы информационно-образовательного центра был получен в посёлке Мамонтовка в Подмоскowie. Тот центр работал достаточно эффективно, но позднее был преобразован в BIZ – образовательно-информационный центр при Российско-немецком



Ассоциация немцев Сибири решила не входить в существующие организации российских немцев.

научно-практическая конференция, заседание круглого стола, выставка архивных документов, гала-концерт. Также Правление приняло решение о проведении в октябре 2008 года в Новосибирске круглого стола на тему «Немцы Сибири: современное положение и перспективы развития».

## Образовательный центр немцев Сибири

Идея создания Образовательного центра для активистов из числа российских немцев обсуждалась практически с самого начала работы Ассоциации немцев Сибири. С докладом по

Доме в Москве, поскольку реализация проекта в Мамонтовке оказалась слишком дорогой. Сибирские немцы считают, что создание подобного центра в Сибири позволило бы сделать образовательный процесс менее затратным, так как жителям этого огромного региона не пришлось бы ездить на учёбу в Москву. Штабквартира образовательного центра могла бы быть расположена в Томске, а филиалы - в различных городах Сибири. Правление АНС поручило Александру Фрицлеру до февраля 2008 года разработать и представить концепцию такого образовательного центра.

(Окончание на стр. 11).

## ALMATY

## Wo die Straße der Laufsteg ist...

Anne Klemm (22) studiert Europäisches Verwaltungsmanagement an der Hochschule Harz in Deutschland. In der Nähe von Magdeburg, im idyllischen Harz gelegen, ist ihr Studienort Wernigerode eine Stadt mit nur 33.000 Einwohnern. Derzeit verbringt sie ein Auslandssemester an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty und schreibt in der DAZ über ihre Alltagsbeobachtungen.

Von Anne Klemm

Ich stecke im alltäglichen Stau am Morgen. Noch ist die Sicht auf die Berge nicht vom Smog verdeckt. Heute zeigt sich die Stadt von ihrer besten Seite. Alles leuchtet in herbstlichen Farben. Sie lassen mich für einen Moment den Stau vergessen. An der Haltestelle stehen drei Schülerinnen in ihren Uniformen und weißen Blümchen im Haar. Die Kanaldeckel auf der Straße sind an einigen Stellen nicht mehr vorhanden. Rauch steigt aus den Löchern auf. Neben der Straße hat ein Mann seine Rasierutensilien ausgebreitet. Aus einer Seitenstraße kommt eine ältere Frau auf einem Leiterwagen. Davor ist ein Esel gespannt. Ich komme an der großen Almatyer Konditorei „Rachat“ vorbei, deren Geruch die umliegenden Straßen in einen schokoladig süßen Duft hüllt. All das bildet neben den vielen modernen Neubauten einen skurrilen Kontrast.

Die eigentlich interessanteste Sehenswürdigkeit sind die Menschen. Multikulturell, fröhlich, offen und freundlich. Wunderschöne, sehr moderne Frauen, die sehr viel aus sich machen. Mich beeindruckt ihre Fähigkeit, bei den hiesigen Straßenbedingungen mit 15 cm und höheren Absatzschuhen unterwegs zu sein. In einer Pause die Unitoilette aufsuchen zu wollen, bringt nichts! Zu viele Studentinnen drängen sich vor dem Spiegel. Ich frage mich von Zeit zu Zeit, ob es nicht übertrieben ist, wie viel Wert auf Äußeres gelegt wird. Die Männer lesen den Frauen jeden Wunsch von den Augen ab und liefern ein Musterbeispiel für respektvolles Verhalten gegenüber Frauen. Andererseits fallen mir die meisten Männer nur durch häufiges Spucken, ihren männlichen Habitus und ihre rüde Fahrweise im Straßenverkehr auf. Einige Studenten scheinen

sehr stolz auf ihr Auto zu sein. Sie demonstrieren das zu jeder Gelegenheit. Leider nehmen auch manche Busfahrer an, sie säßen in einem anderen Gefährt. So verbringt man unfreiwillig längere Zeit im Bus, wenn sie der Meinung sind, ihr (fragliches) Recht auf Vorfahrt lautstark auf der Straße verteidigen zu müssen. Ich habe es mir abgewöhnt, pünktlich sein zu wollen.

Baracholka. Eine ganz andere Welt. Ein riesiger Komplex an aneinandergereihten Kleidungsmärkten. Wenn man die Nerven hat auf der Baracholka bis zu den hinteren Ständen durchzudringen, wird man durch günstigere Ware belohnt. Es gibt einen europäischen, einen asiatischen und einen ame-

rikanischen Teil. Man geht unweigerlich mit vielen Tüten in den Händen von dort weg. Um wieder ins Zentrum zu kommen stellt man sich wie üblich auf die Straße und hofft, dass der nächste Bus ins Zentrum zurückfährt. Mittlerweile habe ich eingesehen, dass es zwecklos ist, sich einen Busplan zu erstellen. Viele Straßen wurden umbenannt, Haltestellen werden zwar angefahren, aber die Busse halten überall, wenn ein zahlungsfreudiger Fahrgast die Hand am Straßenrand raushält. Die Busnummern ändern sich ebenfalls in regelmäßigen Abständen. So fällt man als Ortsunkundiger nicht weiter auf, wenn man nach der Fahrtrichtung fragt. Alle machen es so.



Nett anzuschauen: Junge Frauen auf Almatys Straßen.

## AUTOMOBILBAU

# Mit dem VW-Gesetz endet ein Kapitel deutscher Industriegeschichte

Freie Bahn für Porsche bei Volkswagen: Das höchste EU-Gericht hat den gesetzlichen Sonderschutz vor Übernahmen des VW-Konzerns gekippt. Damit kann der Stuttgarter Sportwagenbauer Porsche seine Anteile am größten europäischen Autohersteller weiter aufstocken. Eine Übernahme von Volkswagen könnte die gesamte Automobilbranche grundlegend verändern. Die IG Metall kritisierte das Urteil des Europäischen Gerichtshofes in Luxemburg: Die Interessen des Kapitalmarktes würden höher gestellt als die der Beschäftigten.

Von Eva Tasche, Ansgar Haase und Werner Scheib

Der Weg für Porsche zur Machtübernahme bei Volkswagen ist frei: Das höchste EU-Gericht hat zentrale Teile des umstrittenen VW-Gesetzes gekippt, das den Wolfsburger Autobauer vor Übernahmen abschirmte. Der Europäische Gerichtshof (EuGH) verwarf unter anderen die Regel, wonach ein VW-Aktionär in der Hauptversammlung höchstens 20 Prozent der Stimmrechte ausüben kann – auch wenn er mehr Anteile hat. Porsche will sich mit der Aufstockung seines Anteils von bisher knapp 31 Prozent aber Zeit lassen. Das Land Niedersachsen verliert nun seine hervorgehobene Stellung bei dem Autobauer, bleibt aber mit über 20 Prozent der zweitgrößte Aktionär nach Porsche.

Dem EuGH zufolge verstoßen die zentralen Vorschriften des fast 50 Jahre alten VW-Gesetzes gegen den europäischen Grundsatz des freien Kapitalverkehrs. Die EU-Richter gaben damit der EU-Kommission Recht, die vor drei Jahren ihre Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland auf den Weg gebracht hatte. Die Stimmrechtsbeschränkung habe eine abschreckende Wirkung auf Anleger, argumentierten sie.

Ein Sprecher des Bundesjustizministeriums kündigte in Berlin an, die beanstandeten Vorschriften würden ab sofort nicht mehr angewendet. Ein entsprechendes Gesetzgebungsverfahren werde unverzüglich eingeleitet. Berlin hatte bisher stets betont, das Gesetz aus dem Jahr 1960 sei mit EU-Recht vereinbar.

VW-Hauptaktionär Porsche sieht die Voraussetzungen für einen weiteren Ausbau seines Anteils an VW erfüllt, will aber nicht sofort zukaufen. "Die Voraussetzungen sind jetzt gegeben", sagte ein Porsche-Sprecher in Stuttgart der Finanz-Nachrichtenagentur dpa-AFX. Entscheidungen gebe es noch nicht. Man sei nicht unter Zeitdruck.

## Europas größter Autohersteller

Der Wolfsburger Volkswagen-Konzern ist mit weltweit mehr als 5,7 Millionen ausgelieferten Fahrzeugen 2006 Europas größter Autohersteller. Das entspricht einem Pkw-Weltmarktanteil von 9,7 Prozent. In diesem Jahr wird VW voraussichtlich über sechs Millionen Autos verkaufen. Der Konzern beschäftigt insgesamt rund 325 000 Menschen, etwa 175 000 davon in Deutschland.

Größter VW-Aktionär ist Porsche mit einem Anteil von knapp 31 Prozent vor Niedersachsen mit 20,8 Prozent. Die restlichen Anteile sind in Streubesitz. Als starker Mann gilt der Aufsichtsratsvorsitzende Ferdinand Piëch, ein Enkel von Ferdinand Porsche, dem Gründer des Sportwagenbauers.

Zum VW-Konzern gehören acht Marken: Volkswagen und Audi, die tschechische Marke Skoda, Seat in Spanien, der italienische Sportwagenbauer

Lamborghini, Bugatti und Bentley. Hinzu kommen die Sparten Nutzfahrzeuge und Finanzdienstleistungen. Der Konzern produziert weltweit an 44 Fertigungsstätten in 18 Ländern.

## „Entwicklungshilfe“ für Porsche

Betrachtet man die nackten Zahlen, hat sich der Einstieg des Sportwagenbauers Porsche bei Volkswagen auf jeden Fall gelohnt. Aus dem Vorsteuergewinn in Höhe von 2,11 Milliarden Euro des Geschäftsjahres 2005/06 stammt bei Porsche bereits ein großer Anteil aus Dividendenzahlungen aus Wolfsburg. Für das am 31. Juli zu Ende ge-



VW-Aufsichtsratsvorsitzender, früherer VW-Chef, Porsche-Großaktionär und mächtiges Mitglied des Porsche-Piëch-Familienclans: Ferdinand Piëch; er gilt als Architekt des Coups.

gangene Geschäftsjahr 2006/07 hat Porsche-Chef Wendelin Wiedeking erneut einen deutlichen Gewinnzuwachs angekündigt. Experten rechnen mit einem Anstieg auf 3,5 Milliarden Euro. Zudem hat sich der Kurs der VW-Aktie seit dem Einstieg der Stuttgarter Sportwagenschmiede im September 2005 bis heute vervierfacht.

Es sind vor allem aber auch strategische Überlegungen, die Wiedeking die Macht bei Volkswagen ergreifen lassen. Obwohl Porsche in Weissach bei Stuttgart eines der renommiertesten Forschungszentren weltweit besitzt, braucht der Sportwagenbauer künftig „Entwicklungshilfe“ aus Wolfsburg. Beim Porsche-Geländewagen Cayenne, der bei VW mit anderem Motor Touareg heißt, hat man sich bereits in die Entwicklungskosten geteilt. Beim künftigen viersitzigen Porsche Panamera wird wie beim Cayenne die Karosserie von Volkswagen kommen. Die große Herausforderung der Zukunft für die Automobilbauer, die Umwelttechnik, wollen

Porsche und VW zusammen meistern. Den Hybrid-Motor entwickeln beide gemeinsam.

## VW zukünftig auf Toyota-Niveau

Natürlich versprechen sich beide Unternehmen, auch durch die Kooperation bei der Forschung die Konkurrenz in der Schnelligkeit zu überholen. Volkswagen und Porsche wollen künftig zudem elektronische Plattformen entwickeln, die immer komplizierter werden, weil die Autos mit noch mehr Elektronik vollgestopft werden. Die Porsche-Manager wissen aber auch genau, dass sie aufpassen müssen, den „exklusiven Porsche-Charakter“ nicht



Foto: leblogauto.com

Die Porsche Automobil Holding SE soll die Porsche AG und die Beteiligung an VW bündeln.

Zunächst will Wiedeking den größten europäischen Autohersteller VW auf das Niveau von Toyota heben. Und zwar bei der Profitabilität wie in der Produktion. Das wird nicht leicht sein – bei einem VW-Betriebsrat, der in der deutschen Automobilindustrie eine unvergleichbar starke Stellung hat. Aber Wiedeking wird künftig der Herr im Hause sein. Erst jüngst hat der Porsche-Chef betont, es seien die Porsche-Mitarbeiter und die Porsche-Führungskräfte gewesen, die mit ihrem Engagement und Können die Grundlage für den 31-Prozent-Einstieg geschaffen hätten. (dpa)

## Das VW-Gesetz

Das VW-Gesetz trat am 21. Juli 1960 in Kraft, als die Volkswagenwerk GmbH privatisiert und in eine Aktiengesellschaft umgewandelt wurde. Damals wurden 60 Prozent des Gesellschaftskapitals verkauft, 40 Prozent blieben zunächst bei Bund und Land. Ziel der öffentlichen Hand war es, Einfluss auf den Autobauer zu behalten. Das VW-Gesetz räumte daher dem Land Niedersachsen überproportionalen Einfluss ein. Danach konnte kein Aktionär mehr als 20 Prozent der Stimmrechte ausüben, unabhängig davon, wie viele Anteile er am Unternehmen hält. Vor allem VW-Großaktionär Porsche war diese Regelung ein Dorn im Auge. Denn der Sportwagenbauer hält inzwischen 31 Prozent an VW. Er will seine Anteile voll nutzen und es wird erwartet, dass er die Mehrheit bei VW übernehmen will. Das Land Niedersachsen ist mit 20,8 Prozent zweitgrößter Anteilseigner.

Die EU-Kommission war bereits seit langem bestrebt, das Gesetz zu Fall zu bringen. Sie hatte 2004 beim höchsten EU-Gericht, dem Europäischen Gerichtshof (EuGH), gegen die Bundesrepublik Deutschland deshalb eine Klage eingereicht. Die Kommission sieht im VW-Gesetz einen Verstoß gegen das Recht auf freien Kapitalverkehr. Der EuGH stellte sich jetzt hinter diese Position. Der EuGH kann allerdings nationale Gesetze nicht aufheben, sondern nur die Mitgliedstaaten auffordern, diese aufzuheben oder zu ändern. Jetzt ist die Bundesregierung am Zuge. (dpa)

## KOLUMNE

# Bitte in ganzen Sätzen!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

Viktor gibt mir Russischunterricht. Und das ist gar nicht so einfach. Für beide. Wobei ich sagen würde, es ist für mich einfacher, Russisch zu lernen als für andere, es mir beizubringen. In Russland habe ich etliche Russischlehrerinnen „verheizt“. Ist aber auch wahr. Sie wollten im Schnecken tempo Satz für Satz, Seite für Seite das ganze Buch mit mir durchgehen, bis ich jedes Wort und jede Regel aufgenommen, verstanden, verdaut und zur Anwendung gebracht hätte, auf dass wir in zwei Jahren beim Genitiv Plural angelangt wären.

Das Problem war nur: Meine Zeit in Russland war auf zwei Jahre begrenzt. Es macht erwie-sermaßen keinen Sinn, eine Sprache erst dann zu können, wenn man das Land wieder verlässt. Und würde man im Russischen die Äpfel nicht im

Genitiv bestellen, sondern im Akkusativ, den man laut dem Lehrbuch früher lernt als den Genitiv, wäre ich auch zufrieden gewesen. Als hätte die russische Sprache nicht schon genug Hürden zu bieten, sollte ich auch noch die Hobbies von Igor Iwanowitsch lernen. Was er gern lese, fragte mich meine Russischlehrerin. Er lese gern Bücher, antwortete ich. Nein, falsch! sagte meine Lehrerin. Er lese gern Zeitung, ob ich denn auf den vorherigen Seiten nicht aufgepasst hätte! Erstens war ich beleidigt, dass ich für meinen richtig gebildeten Satz und die wohl artikulierte Aussprache nicht gelobt wurde, und zweitens war und ist mir eh egal, ob Herr Dingsbums gern Bücher oder Zeitung liest.

So habe ich mir Russisch lieber selbst beigebracht. Das klappte besser. Dachte ich. Bis Viktor kam. Viktor muss das Ergebnis jetzt ausbaden. Viktor findet, ich solle doch bitte in ganzen Sätzen reden. Das tue ich doch, dachte ich. Na gut, seine Sätze sind immer viel länger als meine, also erweitere ich auch meine Aussagen um manche Wörter. Viktor ist noch nicht ganz zufrieden. Es fehlen noch immer Satzteile, vor allem die Verben würde ich konsequent weglassen. Mir schwant, das ist das Ergebnis, wenn man eine Sprache auf der Straße, im Supermarkt, im Zug, von Anglern und am Lagerfeuer lernt. Da ich mich aber meist auf der Straße, im Supermarkt, im Zug, mit Ang-

lern und am Lagerfeuer aufgehalten habe, passte das. In Russland kann man sich halbverstehend nuschelnd durch die überschaubaren Dialoge des Landes mogeln. Mit Viktor geht das nicht. Und ich möchte jetzt nicht so genau wissen, wie es auf Deutsch klänge, was ich im Russischen sage. Bei Viktor darf ich auch nicht bei Orts- und Zeitangaben mogeln. Ich behaupte, dass man von Moskau nach Sibirien sieben Stunden fliegt. Und dass ich in Nowokusnezsk gelandet bin. Da Viktor aus Sibirien stammt, weiß er, dass der Flug erstens nicht so lange dauert und zweitens kein Flugzeug in Nowokusnezsk landet, sondern in Nowosibirsk. In Russland wären mir diese Aussagen glatt durchgegangen, aber schließlich sind wir nicht in Russland, Viktor ist kein Angler und darum ist jetzt Schluss mit den Halbwahrheiten. Also, wann ich in Moskau losfliegen muss, damit ich um 16.00 Uhr in Nowosibirsk lande, fragt Viktor. Und weil er nicht nur genauer, sondern auch sensibler als die Russen in Russland ist, merkt er, dass er mich damit überfordert, wenn ich mich gleichzeitig richtig erinnere, auf Russisch rechnen und auch noch vollständige Sätze bilden soll. Er bringt mir den Satz bei: „Viktor, lass mich mit dem mathematischen Scheiß in Ruhe!“ Das lernt sich auf Anhieb viel leichter. Und damit endet unsere erste Russischstunde.

## VOKABELN

### „MIT DEM VW...“

- ♦ Sportwagenbauer, m – конструктор спортивных автомобилей
- ♦ Aufstockung, f – пополнение, увеличение
- ♦ Entwicklungshilfe, f – помощь в развитии
- ♦ überholen – перегонять
- ♦ beschließen – решать, постановлять

### „BITTE...“

- ♦ verheizen (sich selbst als Mensch) – бессмысленно загубить, принести себя в жертву
- ♦ (das Buch) durchgehen – просматривать, пролистывать (книгу)
- ♦ aufpassen – быть внимательным, внимательно слушать; смотреть, присматривать, наблюдать
- ♦ schwanen: es schwant mir – я предчувствую недоброе, мне кажется что...
- ♦ nuscheln – шепелявить; гнусавить, мямлить

## КОНФЕРЕНЦИЯ

## Опыт налаживания международных контактов

В рамках VI конференции Научного объединения немцев Казахстана 17-19 октября 2007 года в санатории «Кок-Тюбе» был представлен Медицинский центр «Нур-Авиценум» г. Талдыкоргана, руководителем и основателем которого является Владимир Крайсман. Проблемы здоровья, особенно кардиологического характера, актуальны для всех поколений. Поэтому содержание доклада Владимира Крайсмана будет интересно многим нашим читателям.

*Солдатова Наталья*

Одним из основополагающих пунктов деятельности Владимира Крайсмана является международное сотрудничество в сфере здравоохранения, поиск иностранных партнеров для совместной работы. Это позволяет внедрять новые методы лечения, обмениваясь опытом с иностранными коллегами, повышать квалификацию специалистов клиники, а также разрабатывать свои способы лечения.

На международном уровне центр сотрудничает с такими странами как Германия, Япония, многими странами Евросоюза, США. «На этой встрече я хотел бы поподробнее рассказать о нашем сотрудничестве с Германией, – начал своё выступление В. Крайсман. - После открытия центра в 1991г. в первую очередь было уделено внимание повышению уровня подготовки работников учреждения, поэтому и появилась заинтересованность в международных контактах».

#### Просьбы о помощи

Первые обращения к немецкому посольству в Казахстане с просьбой о помощи в поисках партнеров не увенчались успехом. Результаты появились после прихода г-на Соннехола (Sonneholle) в посольство ФРГ в Казахстане, который курировал образование и медицину. «После нескольких моих визитов г-н Соннехол пообещал организовать встречу с Гизелой Бивер, которая занималась гуманитарной деятельностью. Так мы поехали в Германию для знакомства с ней. После этого в 1993 г. она приехала к нам в Медицинский центр «Нур-Авиценум», что было очень результативно для нас и после чего в 1994 г. была принята программа медико-технологической и медикаментозной помощи нашему центру.

#### Благотворительность

Медицинский центр «Нур-Авиценум» - это частная платная терапевтическая клиника, состоящая из консультативно-диагностической поликлиники, стационара и мобильной

врачебной группы. Но параллельно с платной деятельностью ею также оказывается и бесплатная помощь инвалидам, трудармейцам, участникам войн и неимущим. «Мы осуществляем гуманитарную миссию, оказывая инвалидам, трудармейцам, неимущим бесплатную медицинскую помощь, что составляет в данный



Руководитель и основатель Медицинского центра «Нур-Авиценум» Владимир Крайсман.

момент 10-15 % от общего числа обслуживаемых, а в трудное время их число доходило и до 40%. Никакая частная клиника не занимается такой благотворительной помощью», - подтвердил В. Крайсман. Благодаря сотрудничеству с организацией «Hoffnung und Hilfe» «Надежда и помощь» в медицинский центр постоянно приезжают работать добровольцы из Германии.

#### Стажировки медиков в Германии

Штат центра состоит из 69 сотрудников, из которых 29 врачей, 26 медицинских сестёр и 18 административных и парамедицинских сотрудников. Гордостью Медицинского центра «Нур-Авиценум» является налаженное в 1998 г. Владимиром Крайсманом сотрудничество с

центром по проблемам сердца в Бад-Крозинген (Herz-Zentrum Bad-Krozingen), где он уже проходил дважды стажировку. «То, что только планирует сделать наше правительство – стажировка медиков за рубежом – мы уже сделали! В этом центре прошли стажировку практически все ведущие специалисты клиники». Работа

по обучению сотрудников не ограничивается только деятельностью специалистов клиники «Нур-Авиценум», также проводится обучение специалистов в государственных больницах с целью повышения их образовательного уровня и доведения информации о новшествах в медицине.

#### Врачебно-сестринские стажировки

В 1999 г. центром была организована первая Международная конференция по кардиологии с участием коллег из Германии и США. Кроме того, создана Талдыкорганская Региональная Кардиологическая Ассоциация (ТРКА), которую и возглавил Владимир Крайсман. После визита в клинику в 2002 г. посла Германии в

Казахстане А. Кёртинга (A. Körting), сотрудники центра приглашались неоднократно на культурные и образовательные мероприятия.

2005-2006 годы обозначились множеством врачебно-сестринских групповых стажировок в Германии. В. Крайсман высказал своё мнение: «В это время я заметил, что у нас сильно страдает уход за больными после операций. Медсёстры не знают, как смотреть за прооперированными больными. А так как они находятся с больными 24 часа в сутки по сравнению с врачами, которые проводят обход больных только утром и вечером, то очень важно, чтобы ими было правильно проведена послеоперационная адаптация больного. Так как без этого любая отлично проведённая операция сходит на нет. Поэтому мы создали группу, которая поехала в Германию для знакомства во время практики со всеми аспектами дооперационного и послеоперационного сестринского ухода».

#### Планы на будущее

Не так давно, в мае 2007 г., делегация региональной больницы г. Аугсбурга посетила Медицинский центр «Нур-Авиценум». Затем и Владимир Крайсман также посетил их частные клиники и при их содействии организовал вторую международную конференцию, во время которой было сделано множество интересных и познавательных докладов. «После посещения реабилитационной клиники на севере Баварии для больных, страдающих ожирением, я изучил множество различных подходов к решению проблем ожирения, которые внедряются теперь в нашем центре», - отметил В. Крайсман. - В ближайшее время планируется приезд в Казахстан немецкого эндокринолога, и один специалист медицинского центра пройдёт месячную стажировку в клинике г. Аугсбурга. Эта клиника приглашает нашего работника на 4-5-летнюю практику для повышения квалификации, но для нас, нашего центра, это будет большая потеря. Мы ещё ни разу не проводили таких долгосрочных стажировок для наших сотрудников, поэтому такой опыт ещё под вопросом.

## REZENSION

## Raufbold und Draufgänger: Stalins wilde Jugend

Stalin war ein Produkt seiner rauen Jugend. Das versucht der britische Historiker Simon Sebag Montefiore in seinem neuen Buch „Der junge Stalin“ zu belegen. Ausführlich widmet er sich den Jugendbanden in Stalins Heimat Georgien, dem Sexualleben des Diktators und der Frage, ob dieser in Wahrheit ein Doppelagent gewesen sei. Das Buch ist soeben im S. Fischer Verlag erschienen.

*Von Ulrich Heyden*

Um dem sowjetischen Diktator auf die Schliche zu kommen, hilft sich der britische Historiker Simon Sebag Montefiore mit Populärpsychologie. Er zeichnet das Bild eines auf die schiefe Bahn geratenen Jugendlichen aus Georgien – hart geworden durch den ständig besoffenen und prügeln Vater, gestählt im Faustkampf auf den Straßen seiner Heimatstadt Gori. Stalin, so Montefiore, plagten Komplexe. Schließlich hatte er seit einem Unfall einen schiefen Gang, außerdem qualte ihn das Gerücht, ein uneheliches Kind zu sein.

### VOKABELN

#### «ОПЫТ...»

- ♦ объединение – Vereinigung, f;
- ♦ кардиологический – kardiologisch
- ♦ основополагающий – grundlegend,
- Grund-
- ♦ обращение – Ansprache, f; Anrede, f
- ♦ диагностика – Diagnose, f

#### „РАУФБОЛД...“

- ♦ Raufbold, m – драчун, буян, задира
- ♦ Draufgänger, m – смельчак, сорвиголова, ухарь
- ♦ missglücken – не удаваться
- ♦ eine Frau flachlegen – уговорить женщину идти с мужчиной в постель
- ♦ Enthüllungen, Pl. – разоблачения

Von den Jugendbanden in seiner Geburtsstadt Gori führt nach Meinung des Autors ein direkter Weg zum Gangster Stalin, der mit Banküberfällen die Parteikasse der Bolschewisten füllte. Montefiore schildert den Überfall auf eine Postkutsche am 13. Juni 1907 wie einen Western. Stalins „Kampfgruppe“ erbeutete umgerechnet drei Millionen Euro. Laut Geheimdienst-Archiv wurden bei dem brutalen Überfall 40 Menschen getötet. Stalin war angeblich direkt an dem Überfall beteiligt. Exakte Belege dafür gibt es allerdings nicht. So wird nicht klar, ob Stalin nun selbst Granaten vom Dach eines Hauses auf die Postkutsche warf oder ob er am Bahnhof wartete, um sich, falls der Überfall missglücken sollte, aus dem Staub zu machen.

Montefiore hat ein unterhaltsames Buch geschrieben. Der Autor zitiert aus privater Post und Geheimprotokollen. Aus Archiv-Fundstücken übernimmt er unbekümmert Dialoge und vermittelt so den Eindruck, er habe auf der Bettkante gesessen, als der Revolutionär mal wieder eine Teenagerin flachlegte.

Auf Frauen, so Montefiore, habe Stalin anziehend gewirkt. Er habe gut gesungen und sich in klassischer Literatur ausgekannt, ein guter Schüler sei er gewesen. Vor Künstlern habe er bis zu seinem Tod einen gewissen Respekt gehabt. Parteiarbeiter und ihre Frauen lies er später gnadenlos liquidieren, Künstler wie Boris Pasternak und Dmitri Schostakowitsch jedoch verschonte er vor physischer Vernichtung.

#### War Stalin ein Doppelagent?

Montefiore geht auch einer These nach, die das erste Mal in den 50er Jahren in westlichen Expertenkreisen erörtert wurde. War Stalin ein Doppelagent der stalinistischen Geheimpolizei? Der Brite untersucht einige Quellen, verwirft die These dann aber, da sie „auf schwachen Füßen“, stehe. Und wer war Stalin nun wirklich? Ein „from-

mer Marxist mit halb islamischem Eifer“, der von seiner geschichtlichen Mission überzeugt war, so der Autor.

#### Der Frauenverbraucher

Viel Raum widmet der Autor den Frauengeschichten des späteren Diktators. „Stalin wurde von energischen Frauen angezogen, gab letzten Endes jedoch gehorsamen Hausfrauen und Teenagern den Vorzug“, so Montefiores Befund. Außer seinen beiden Ehefrauen hatte Stalin viele Geliebte. Mit einer Frau zu schlafen, war für ihn „kein moralisches Problem sondern höchstens ein Sicherheitsrisiko“. Säuberlich hat Montefiore die Postkarten einer Geliebten aus der Verbannung fotografiert und sein Buch damit illustriert. Authentizität geht dem Autor über alles. Selbst die Unterwäsche des späteren Diktators findet Beachtung. Deren Reinigung sei „eine Zumutung“ gewesen, so eine von Stalins Haushälterinnen nach dem Tod des Diktators.

Das Privatleben des Revolutionärs jedoch war ebenfalls voller Tragik. Seine erste Frau Kato starb in Baku an Fleckfieber. Stalin hatte kaum Zeit für sie. Der gemeinsame Sohn Jakow wuchs bei Verwandten in Georgien auf. Als er 1921 zu seinem Vater nach Moskau übersiedelte, kam es zur Tragödie. Jakow versuchte, sich umzubringen – und Stalin höhnte: „Er kann noch nicht einmal geradeaus schießen“. Im November 1932 beging Stalins zweite Frau, die 23 Jahre jüngere Nadja, Selbstmord, weil sie unter seinen ständigen Flirts litt.

Während seiner letzten Verbannung an den Polarkreis verliebte sich der 34-jährige Untergrundkämpfer Josef Stalin in Lidija, die 13-jährige Tochter seiner Wirtin. Im Kapitel „Eine arktische Sexkomödie“ schildert Montefiore, wie das Mädchen schwanger wurde.

Simon Sebag Montefiore hatte als einer der ersten Zugang zum 1999 geöffneten Stalinarchiv.

Ein erstes Resultat seiner damaligen Forschungen war das Buch „Am Hof des Roten Zaren“ (2003). „Young Stalin“ nun soll Mitte nächsten Jahres mit einer Startauflage von 7000 Exemplaren im

### Simon Sebag Montefiore DER JUNGE STALIN



S. Fischer

Foto: Amazon

544 Seiten über den jungen Stalin - kürzlich im S. Fischer Verlag erschienen. Moskauer Verlag Vagrius erscheinen. Der Trend weg von trockener Geschichte hin zu historischer Unterhaltung ist auch in Russland erkennbar. Doch mit Harry Potter können in Moskau selbst Enthüllungen über Stalins Frauengeschichten nicht mithalten. Das siebte Harry-Potter-Buch hat in Russland eine Auflage von 1,8 Millionen. (n-ost)

## INFORMATIONSGESELLSCHAFT

## Wachstumsrekorde im russischen Internet

In Russland mögen manche Wohnungen zugig und viele Straßen noch holprig sein – doch die Gemeinde der Internetnutzer wächst rasant. Innerhalb weniger Jahre hat sich die Zahl der russischen Nutzer auf fast 30 Millionen verdoppelt. Die Web-Gemeinde wird dabei immer jünger und immer weiblicher. Doch sie ist nach wie vor auf das Zentrum des riesigen Landes konzentriert.

Von Alexander Schrepfer-Proskurjakow

Bezifferte die russische „Stiftung öffentliche Meinung“ (www.fom.ru) das russische Internet-Publikum im Frühjahr 2004 noch auf knapp 15 Millionen, so hat sich diese Zahl im Frühjahr 2007 beinahe verdoppelt. Fast 29 Millionen Russen, rund 21 Prozent der Gesamtbevölkerung des riesigen Landes, nutzten zu diesem Zeitpunkt das Internet.

Durchschnitt: Laut Schätzungen des Internet-Forschungszentrums „Jupiter Research“ wird die Anzahl der Internetnutzer weltweit bis 2011 lediglich um sechs Prozent anwachsen.

Innerhalb der russischen Regionen sind die Unterschiede im Nutzungsverhalten jedoch nach wie vor hoch: Internetzugänge konzentrieren sich vor allem auf den europäischen Teil Russlands, wo der Anteil bei 56 Prozent liegt. Allein in den

mehrsprachige Software zu entwickeln. Denn „natürlich haben wir mit Russisch eine Hauptsprache, aber wir sind ein vielsprachiges Land“. Neben den Russen, die mit fast 80 Prozent die Mehrheit der Bevölkerung ausmachen, leben nahezu 100 andere Völker auf dem weit ausgedehnten Gebiet des Landes.

## Internet für Angehörige der Armee verboten

Für Angehörige der russischen Armee war ein eigener Internetzugang bis vor kurzem übrigens streng verboten – der Geheimhaltung wegen. Auch dabei zeichnet sich nun eine Wende ab: Das russische Verteidigungsministerium hat vor, bis Januar 2008 insgesamt 145 „Internetzentren für gemeinschaftlichen Zugang“ in verschiedenen Militäreinheiten zu eröffnen. In Anbetracht von mehr als einer Million russischer Soldaten erscheint diese Zahl zwar verschwindend gering. Nichtsdestotrotz ist dies für die Militärs jedoch ein Meilenstein: Sie erhalten besseren Zugang zu wichtigen Informationen, können schneller mit ihren Familien in Kontakt treten und so das Leben in der Armee insgesamt transparenter machen.

Auch die Anzahl der registrierten Domänen in den russischen Internet, also der Seiten mit der Endung „.ru“, ist stark gewachsen. Zählte man 2004 noch rund 305 000 Domänen, hatte sich diese Zahl bis September 2007 bereits verdreifacht: Das Web-Unternehmen „RU-Center“, das russische Internetdomänen registriert, meldete in diesem Monat stolz die Anmeldung der millionsten .ru-Domäne.

Um diese Zahl zu erreichen, hat das russische Internet 13 Jahre gebraucht. Die erste .ru-Domäne wurde am 7. April 1994 registriert. Inzwischen ist Russland weltweit das achte Land, das die Millionengrenze überschritten hat – nach Deutschland, Großbritannien, China, der Europäischen Union, den Niederlanden, Italien und den USA. Favorit auf dieser Rangliste ist momentan Deutschland mit über elf Millionen angemeldeten Domänen. Russische Experten schätzen, in ihrem Land werde spätestens Ende 2008 die Zwei-Millionen-Grenze angemeldeter Seiten überschritten sein.

## User werden immer jünger

Das russische Internet-Auditorium wird nicht nur immer größer, es wird auch immer jünger. Mehr als die Hälfte der Webnutzer sind 18 bis 24 Jahre alt (2004 waren es 34 Prozent), weitere 40 Prozent stellen die 25- bis 34-Jährigen. Nur drei Prozent aller Nutzer sind mehr als 54 Jahre alt. Außerdem surfen immer mehr Frauen im elektronischen Netz: Lag das Verhältnis zwischen männlichen und weiblichen Nutzern 2002 noch bei 63 zu 38 Prozent, verringerte sich dieser Abstand 2007 auf ein Verhältnis von 58 zu 43 Prozent.

Noch immer tobt im russischen Netz der Konkurrenz-Kampf zwischen den Online-Versionen der Print-Ausgaben und den „reinen“ Onlinemedien, also denen, die ausschließlich im Internet erscheinen. Das tägliche Internetpublikum von klassischen Zeitungen wie Iswestija, Komsomolskaja prawda und Sport-Express liegt bei über 30.000 Lesern pro Tag, was 1,5 bis 6 Prozent der Papierleserschaft ausmacht. Die Seite der Online-Zeitung Dni.ru hingegen besuchen täglich fast doppelt so viele User, nämlich 65.000. Ein absoluter Renner im Netz ist die Online-Nachrichtenagentur rbc.ru mit bis zu 250.000 Online-Lesern pro Tag.

## Dating-Seite am erfolgreichsten

Lebhaft interessieren sich die Russen dabei für Nachrichten aus dem Ausland: Die Internetseite Ino-SMI.ru, die Artikel führender westlicher Zeitungen wie The Guardian, Le Monde, F.A.Z., The Independent, The Times, The International Herald Tribune in russischer Übersetzung anbietet, registriert bis zu 40.000 Netz-Leser täglich.

Weitaus populärer als diese Informationsangebote bleiben jedoch auch für russische Nutzer Unterhaltungsmöglichkeiten im Internet, die mit Abstand die größten Nutzerzahlen verzeichnen. Die Dating-Seite znakomstva übertrifft mit ihren täglichen 300.000 Benutzern sogar die Nachrichtenagentur rbc.ru. Und selbst das Wetter-Portal Gismeteo.ru zählt noch zwischen 220.000 und 250 000 Besucher pro Tag. (n-ost)



Über 20 Prozent der russischen Bevölkerung nutzen das Internet.

Sollte dieses Wachstumstempo anhalten, rechnen Experten der Web-Agentur webplanet.ru mit mindestens 50 Millionen russischen Nutzern bis 2010.

## Beginnt jetzt das Informationszeitalter in Sibirien?

Die Wachstumsrate in der Russischen Föderation liegt damit deutlich über dem weltweiten

Gebieten Moskau und St. Petersburg leben über 10 Millionen Internetnutzer. Inwieweit die anderen Regionen, insbesondere klimatisch schwierige und abgelegene Gebiete in Sibirien, im Fernen Osten und im russischen Süden zu einem Anschluss ans Informationszeitalter fähig sind, bleibt offen.

Immerhin forderte Russlands Vizepremier, Dmitri Medwedjew, bei einem Treffen mit russischen Programmierern Ende September in Moskau,

## ГАЛЬШТАДТ

## Сибирь отделяется и строит свою жизнь

(Окончание. Начало на стр. 8).

Александр Фрицлер также представил присутствующим Положение о Научном обществе немцев Сибири. Год назад уже созданы общественное объединение творческих коллективов немцев Сибири и объединение журналистов и писателей – российских немцев.

## Научное общество немцев Сибири

Основными целями и задачами Научного общества является развитие исследований в области краеведения, истории, этнографии, социологии, культуры, языка и фольклора российских немцев и немцев Сибири. В работе Общества смогут принять участие все желающие, независимо от их национальной и религиозной принадлежности. Предполагается, что Научное общество будет взаимодействовать с международными и российскими организациями и научными центрами.

Реализовать эти и другие межрегиональные проекты АНС собирается с помощью грантов. На сегодняшний день дополнительные финансовые средства можно привлечь, участвуя в конкурсе грантов ЗАО «Общество развития Новосибирск» и его Омского филиала, а также Фонда поддержки российских немцев «Алтай». В 2008 году на конкурс от Ассоциации немцев Сибири будут представлены следующие проекты: межрегиональный семинар-практикум руководителей творческих коллективов центров встреч немцев Сибири (Омская область), молодежный Форум немцев Сибири (Алтайский край), круглый стол «Немцы Сибири: современное положение и перспективы развития» (Новосибирская область), Дни культуры немцев Омской области в Тюменской области (Тюменская область). На заседании АНС был принят своего рода кодекс чести – с целью повышения уровня доверия и уважения между ее членами. Этический кодекс Ассоциации немцев Сибири основан на принципах гуманизма, законности,

солидарности, бескорыстия, добросовестной деятельности. Кроме того, члены Ассоциации обязаны уважать права и достоинства всех наций и народностей вне зависимости от пола, расы, языка, национальной принадлежности, религиозных взглядов и идейных убеждений. Показательно, что в кодексе указано на недопустимость использования своей деятельности в Ассоциации с целью извлечения политической, финансовой или иной выгоды.

Кроме того, Правление приняло решение открыть представительство АНС в Германии. Руководителем представительства Ассоциации немцев Сибири в Германии будет Александр

отечественниками. Представительство будет находиться в городе Нордхорн.

АНС – организация самостоятельная – именно к такому решению пришло большинство участников заседания в ходе обсуждения вопроса о том, должна ли Ассоциация немцев Сибири вступить в одну из уже существующих организаций в движении российских немцев. В настоящее время общероссийское движение представлено МСНК (Международный союз немецкой культуры, руководитель – Генрих Мартенс) и ФНКА (Федеральная национальная культурная автономия), которой руководит Владимир Баумгертнер. Сибирские немцы ре-

поддержке того или иного движения сделано не было. Единогласно было принято решение, что в самое ближайшее время по итогам заседания будет написана так называемая Гальштадтская декларация, отражающая намерения Ассоциации немцев Сибири. Председательствовать в Совете АНС в 2008 году будет Красноярский край.

После окончания заседания всем его участникам была предложена экскурсия по району, в которую входило посещение новой школы в селе Гальштадт, мясокombината ООО «Брюкке», детского сада, Дома культуры и детской школы искусств в селе Подсосново. (ORNIS)

## VOKABELN

## „WACHSTUMS...“

- ♦ zugig – продуваемый, открытый для сквозняков
- ♦ Wachstumstempo, n – темп роста
- ♦ abgelegene Gebiete – удаленные районы, области
- ♦ nichtsdestotrotz – несмотря на это
- ♦ lebhaft – оживленный, живой

## «СИБИРЬ...»

- ♦ образование – Bildung, f
- ♦ круглый стол – Runder Tisch
- ♦ наука – Wissenschaft, f
- ♦ затраты – Unkosten, Pl.
- ♦ взаимодействовать – zusammenwirken



На заседании Ассоциации приехали представители всей Сибири.

Руди, бывший председатель комитета по культуре Азовского немецкого национального района. Он по-прежнему активно интересуется культурой российских немцев и поддерживает постоянный контакт со своими бывшими со-

шили, что АНС – организация самостоятельная, открытая для эффективного сотрудничества и готовая поддержать те проекты, которые направлены на развитие культуры российских немцев. Таким образом, никакого заявления о

FERNSEH-TIPP



Ein Interview mit Bundeswirtschaftsminister Glos, der anlässlich des neunten Tages der Deutschen Wirtschaft in Almaty war, zeigt die deutschsprachige Sendung „Wir Deutschen“ im Fernsehsender „Kasachstan“. Die Sendung wird am Montag, den 29. Oktober, um 10.30 Uhr ausgestrahlt und berichtet außerdem über die Wissenschaftskonferenz der Deutschen in Kasachstan.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge.  
\* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.\* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 727 263 58 06), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

Дорогие читатели!

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ул. Джандосова/Берегового  | 11. Пр. Абая/Достык                 |
| 2. Ул. Пушкина/Жибек Жолы     | 12. Ул. Байтурсынова/Карасай Батыра |
| 3. КЦДС «Атакент»             | 13. Ул. Гагарина/Тимирязева         |
| 4. Ул. Макатаева/Пушкина      | 14. Площадь вокзала «Алматы-1»      |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2» | 15. Пр. Абая/Абылай хана            |
| 6. Мкр. «Казахфильм»          | 16. Ул. Шевченко/Байтурсынова       |
| 7. Пр. Достык/Джамбула        | 17. Ул. Фурманова/Толле би          |
| 8. Пр. Абая/Алтынсарина       | 18. Автовокзал «Саяхат»             |
| 9. Ул. Гоголя/Муратбаева      | 19. Пр. Достык/Курмангазы           |
| 10. Пр. Абая/Жарокова         | 20. Ул. Байтурсынова/Толле би       |

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1322. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 26. Oktober bis 1. November

ROCK/POP/JAZZ

- 27. OKTOBER  
Jazz-Bands  
19:00 Uhr, Members Bar
- 30. OKTOBER  
Alascha  
20:30 Uhr, Alascha
- 31. OKTOBER  
Angry Ants, Lucky Wheel, Sunrise  
21:00 Uhr, Soho
- 01. NOVEMBER  
Festival: De Verano Aventinus  
21:00 Uhr, Aventinus

**Art i Schock:** Kunajew-Str. 49/68, Ecke Schibek Scholy, Tel.: 273 52 82  
**Aventinus:** Wachlichanow-Str. 170, 264 52 09  
**Members Bar:** Scheltoksan-Str. 181 (Hotel Intercontinental Almaty)

KONZERTE

- 26. OKTOBER  
Ballettabend  
18:30 Uhr, Oper
- 27. OKTOBER  
Konzert des Studentenorchesters des Kurmangasy-Konservatoriums  
18:30 Uhr, Orgelsaal des Konservatoriums
- 28. OKTOBER  
„SW“  
Theater – Kabarett  
19:00 Uhr, Art i Schok

**Oper:** Kabanbay-Batyr-Str. 110, 272 79 34, 272 20 42  
**Orgelsaal des Konservatoriums:** Abylai-Chan-Str. 90  
**Soho:** Kasibek-bi-Str. 65, 267 03 67

ПОЗДРАВЛЯЕМ!!!

АООНК «Возрождение» поздравляет  
ЛЕММЛЕ ВАЛЬТЕРА РЕЙНГОЛЬДОВИЧА,  
Председателя Актюбинского общества немцев, с 70-летием.  
Желаем имениннику счастья, здоровья и успехов в работе!

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.  
Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов.  
Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: egn16@hotmail.de

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils: Ulf Seegers

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 03  
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.